

THIRD SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 7

PROJET DE LOI 7

CHARTERED PROFESSIONAL
ACCOUNTANTS ACT

LOI SUR LES COMPTABLES
PROFESSIONNELS AGRÉÉS

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
March 8, 2018	March 12, 2018	March 13, 2018	October 23, 2018	Mr. R.J. Simpson	October 23, 2018	October 24, 2018	November 1, 2018

Margaret Thom
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

Summary

This Bill, like the parallel statute to be introduced in Nunavut, establishes the Organization of Chartered Professional Accountants, which will be responsible for regulating the profession of accounting in the Northwest Territories and Nunavut. This Bill merges the existing professions of certified general accountant, certified management accountant and chartered accountant into a single profession and repeals the statutes governing those formerly separate professions.

Some of the key provisions of this Bill concern the following matters:

- setting out the powers of the Organization to manage its affairs, including the powers to hold property, borrow money, make bylaws and elect its governing Board;
- setting out rules respecting the practice of the profession, and reserving the chartered professional accountant designation to members of the Organization;
- setting out rules respecting the membership and licensing of members of the Organization;
- setting out the powers of the Organization to establish requirements for members, including ethical and professional standards of conduct and continuing competency requirements;
- setting out rules respecting the making and investigation of complaints against members and the conduct of discipline proceedings, including appeals;
- providing that the Organization may exercise powers and functions for the regulation of the profession in Nunavut;
- providing for transitional measures, including preserving registrations effected and proceedings taken under the former governing statutes.

Résumé

Le présent projet de loi, à l'instar de la loi parallèle qui sera déposée au Nunavut, constitue l'Organisation des comptables professionnels agréés chargée de réglementer la profession comptable dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut. Le présent projet de loi fusionne les professions existantes de comptable général licencié, de comptable en management et de comptable agréé en une seule profession et abroge les lois d'application de chacune de ces professions.

Les dispositions clés du présent projet de loi prévoient notamment les questions suivantes :

- énoncer les pouvoirs de l'Organisation de gérer ses affaires, notamment de détenir des biens, de faire des emprunts, de prendre des règlements administratifs et d'élire son conseil d'administration;
- énoncer les règles relatives à l'exercice de la profession et réserver le titre de comptable professionnel agréé aux membres de l'Organisation;
- énoncer les règles relatives à l'adhésion et à l'autorisation d'exercer des membres de l'Organisation;
- énoncer les pouvoirs de l'Organisation d'établir des exigences applicables aux membres, y compris des normes de conduite éthiques et professionnelles et des exigences de maintien des compétences;
- énoncer les règles concernant le dépôt et l'instruction de plaintes contre les membres ainsi que la conduite de procédures disciplinaires, y compris les appels;
- prévoir que l'Organisation peut exercer des attributions en vue de la réglementation de la profession au Nunavut;
- prévoir des mesures transitoires, notamment maintenir les inscriptions effectuées et les instances entamées sous le régime des lois d'application antérieures.

**CHARTERED PROFESSIONAL
ACCOUNTANTS ACT**

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
Expanded meaning: "Supreme Court"	

**PART 1
GOVERNANCE**

Chartered Professional Accountants of the
Northwest Territories and Nunavut

Organization established	2
Operating name	
Affiliation	
Objects of CPA NWT/NU	3
Powers of CPA NWT/NU	4
Head office	5

Board

Board	6
Composition	
Residency	
Election	
Procedural bylaws	
Equal number	
Good standing	
Lay director: NWT	
Lay director: Nunavut	
Lay director: Term of office	
Resignation	
Powers of Board on vacancy	
Officers	7
Committees	8
Membership	
Delegation	
Procedures	

Resolutions and Bylaws

Resolutions	9
Authorizing exercise of power	
Conflict or inconsistency	
Bylaws	10

**LOI SUR LES COMPTABLES
PROFESSIONNELS AGRÉÉS**

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	(1)
Sens large : «Cour suprême»	(2)

**PARTIE 1
GOUVERNANCE**

Comptables professionnels agréés
des Territoires du Nord-Ouest
et du Nunavut

Constitution de l'Organisation	(1)
Nom et acronyme	(2)
Affiliation	(3)
Mission de CPA TNO/NU	
Pouvoirs de CPA TNO/NU	
Siège	

Conseil

Conseil	(1)
Composition	(2)
Résidence	(3)
Élection	(4)
Règlements administratifs en matière de procédure	(5)
Nombre égal	(6)
En règle	(7)
Administrateur non professionnel : TNO	(8)
Administrateur non professionnel : Nunavut	(9)
Administrateur non professionnel : mandat	(10)
Démission	(11)
Vacance au conseil	(12)
Dirigeants	
Comités	(1)
Membres	(2)
Délégation	(3)
Procédure	(4)

**Résolutions et règlements
administratifs**

Résolutions	(1)
Autorisation d'exercice d'un pouvoir	(2)
Incompatibilité	(3)
Règlements administratifs	(1)

Administrative bylaws	(2)	Règlements administratifs visant des fins administratives
Regulatory bylaws	(3)	Règlements administratifs visant des fins réglementaires
Approval of bylaw	(4)	Approbation des règlements administratifs
Notice	(5)	Avis
Effect of lack of notice	(6)	Effet de l'absence d'avis
Ratification of bylaw	(7)	Ratification des règlements administratifs

Meetings

Assemblées

Annual general meeting	11	(1) Assemblées générales annuelles
Notice of general meeting		(2) Avis de l'assemblée générale
Special general meeting		(3) Assemblées générales extraordinaires
Business of special general meeting		(4) Questions à l'ordre du jour
Notice of special general meeting		(5) Avis de l'assemblée générale extraordinaire
Procedure		(6) Procédure

Financial Affairs

Affaires financières

Inspection of books and records	12	Examen des livres et des dossiers
Auditors	13	(1) Vérificateurs
Eligibility		(2) Éligibilité
Vacancy		(3) Vacance
Audit and report		(4) Vérification et rapport

PART 2 PUBLIC PRACTICE

PARTIE 2 EXERCICE PUBLIC

Public practice of the profession	14	Exercice public de la profession
Prohibited practice	15	(1) Exercice prohibé
Exceptions		(2) Exceptions
Prohibited activities		(3) Activités prohibées
Prohibited employment or engagement		(4) Embauche prohibée
Injunction		(5) Injonction

PART 3 MEMBERSHIP

PARTIE 3 ADHÉSION

Registrar and Register

Registraire et registre

Registrar	16	(1) Registraire
Duties of Registrar		(2) Fonctions du registraire
Register	17	(1) Registre
Classes		(2) Catégories
Inspection of register		(3) Examen du registre
Certificate of standing	18	(1) Certificat de compétence
Contents of certificate of standing		(2) Contenu du certificat de compétence

Admission to Membership

Admission comme membre

Eligibility requirements	19	(1) Conditions d'admissibilité
Ineligibility		(2) Inadmissibilité

Application for membership	20	(1)	Demande d'adhésion
Application requirements		(2)	Exigences de la demande
Exemption		(3)	Exemption
Membership granted		(4)	Adhésion accordée
Conditions		(5)	Conditions
Notice of denial		(6)	Avis de rejet
Duty to notify	21		Obligation de notifier
Expiry and Renewal of Membership or Licence			Expiration et renouvellement d'adhésion ou de licence
Expiry of membership and licence	22		Expiration d'adhésion et de licence
Eligibility for renewal	23		Admissibilité au renouvellement
Application for renewal	24	(1)	Demande de renouvellement
Application requirements		(2)	Exigences de la demande
Late application		(3)	Demande tardive
Exemption		(4)	Exemption
Renewal		(5)	Renouvellement
Conditions		(6)	Conditions
Notice of denial		(7)	Avis de rejet
Denial, Suspension or Cancellation			Rejet, suspension et annulation
Grounds for denial	25		Motifs de rejet
Grounds for suspension	26	(1)	Motifs de suspension
Notice of suspension		(2)	Avis de suspension
Effect of suspension		(3)	Effet de la suspension
No longer warranted		(4)	Absence de motif justificatif
Grounds for removal from register	27	(1)	Motifs de retrait du registre
Grounds for cancellation		(2)	Motifs d'annulation
Notice		(3)	Avis
Reinstatement			Rétablissement
Application for reinstatement	28	(1)	Demande de rétablissement
Application requirements		(2)	Exigences de la demande
Exemption		(3)	Exemption
Timing of application		(4)	Moment de la demande
Reinstatement after suspension		(5)	Rétablissement à la suite d'une suspension
Reinstatement after cancellation		(6)	Rétablissement à la suite d'une annulation
Notice of denial		(7)	Avis de rejet
Appeal			Appel
Appeal of denial, conditions or suspension	29	(1)	Appel de rejet, des conditions ou de la suspension
Decision by court		(2)	Décision de la Cour
Ancillary order		(3)	Ordonnance accessoire
Costs		(4)	Dépens
No further appeal		(5)	Aucun appel

**PART 4
PROFESSIONAL CONDUCT**

Rules of professional conduct	30
Rules publicly available	
Adoption of requirements, standards, codes or rules	

**PART 5
PRACTICE REVIEW**

Composition of Practice Review Committee	31
Mandate of Practice Review Committee	
Ineligibility	
Duties	32
Practice reviewers	
Practice review	33
Powers of practice reviewers	
Report	
Fees	
Failure to pay fees, costs and expenses	
Recovery of fees, costs and expenses	
Action	34
Notice of action and copy of report	
Sharing report	
Right to appeal	35
Decision by Board	
Finality	

**PART 6
REVIEW OF CONDUCT**

Interpretation	
Definitions	36
Extended meaning: "respondent"	
Meaning: "unprofessional conduct"	
Prohibition	
Prohibition	37
Complaints	
Making complaint	38
Complaint by Registrar	
Complaint by Member	
Complaint by Employer	
Complaint against former member	
Formality	

**PARTIE 4
CONDUITE PROFESSIONNELLE**

(1) Règles de déontologie
(2) Accessibilité des règles au public
(3) Adoption d'exigences, de normes, de codes ou de règles

**PARTIE 5
INSPECTION PROFESSIONNELLE**

(1) Composition du comité d'inspection professionnelle
(2) Mandat du comité d'inspection professionnelle
(3) Exclusion
(1) Fonctions
(2) Examineurs
(1) Inspection professionnelle
(2) Pouvoirs des examinateurs
(3) Rapport
(4) Honoraires
(5) Défaut de paiement des honoraires, dépenses et frais
(6) Recouvrement des honoraires, dépenses et frais
(1) Mesures possibles
(2) Avis et copie du rapport
(3) Communication du rapport
(1) Droit d'appel
(2) Décision du conseil
(3) Irrévocabilité

**PARTIE 6
EXAMEN DE LA CONDUITE**

Définitions
(1) Définitions
(2) Sens élargi : «intimé»
(3) Sens : «manquement aux devoirs de la profession»
Interdiction
Interdiction
Plaintes
(1) Dépôt d'une plainte
(2) Plainte déposée par le registraire
(3) Plainte déposée par le membre
(4) Plainte déposée par l'employeur
(5) Plainte contre un ancien membre
(6) Formalité

Notice of complaint	39		Avis de la plainte
Initial review of complaint	40	(1)	Examen initial de la plainte
Assistance		(2)	Assistance
Acting on complaint		(3)	Actions possibles
Dismissal of complaint	41	(1)	Rejet de la plainte
Notice of dismissal		(2)	Avis de rejet
Measures to Protect the Public			Mesures de protection du public
Temporary conditions or suspension	42	(1)	Conditions ou suspension temporaires
Expiry		(2)	Expiration
Notice of temporary conditions or suspension		(3)	Avis de conditions ou de suspension temporaires
Effect of temporary conditions or suspension		(4)	Effet de conditions ou de suspension temporaires
No longer necessary		(5)	Modification ou révocation
Appeal	43	(1)	Appel
Decision by Board		(2)	Décision du conseil
Finality		(3)	Irrévocabilité
Investigations			Enquêtes
Investigation	44	(1)	Enquête
Ineligibility		(2)	Exclusion
Notice of investigation		(3)	Avis de l'enquête
Powers on investigation	45	(1)	Pouvoirs de l'enquêteur
Duty to cooperate		(2)	Devoir de collaboration
Professional privilege and confidentiality		(3)	Secret professionnel et confidentialité
Duty to return materials		(4)	Remise obligatoire
Order requiring compliance	46		Ordonnance
Additional matters	47	(1)	Autres affaires
Notice of additional matters		(2)	Avis
Meaning: "another member"		(3)	Définition : «autre membre»
Investigation report	48		Rapport d'enquête
Acting on investigation report	49	(1)	Actions possibles
Notice of decision		(2)	Avis de la décision
Copy of report		(3)	Copie du rapport
Discipline Committee			Comité de discipline
Composition of Discipline Committee	50	(1)	Composition du comité de discipline
Chairperson		(2)	Présidence
Alternate member		(3)	Membre suppléant
Hearings			Audiences
Scheduling hearing	51	(1)	Date d'audience
Adjournment or change of venue		(2)	Report ou changement de lieu
Absence of member		(3)	Absence d'un membre
Full and proper hearing	52	(1)	Instruction approfondie
Rules of procedure		(2)	Règles de procédure
Natural justice		(3)	Justice naturelle
Non-attendance at hearing		(4)	Absence lors de l'audience
Legal assistance	53	(1)	Assistance d'un avocat

Presentation of case		(2)	Présentation des faits reprochés
Respondent's rights		(3)	Droits de l'intimé
Complainant's rights		(4)	Droits du plaignant
Rules of evidence	54	(1)	Règles de preuve
Public hearings		(2)	Audiences publiques
Protection of witness' identity		(3)	Protection de l'identité du témoin
Compellable witness	55	(1)	Contraignabilité des témoins
Enforcement of attendance		(2)	Contrainte à comparaître
Issuance of notice		(3)	Délivrance d'avis
Witness fees		(4)	Indemnité de témoin
Administration of oath or affirmation		(5)	Serment ou affirmation solennelle
Testimony of witness in Nunavut		(6)	Témoignage d'un témoin au Nunavut
Testimony of non-resident witness		(7)	Témoignage d'un non-résident
Examination		(8)	Interrogatoire
Limitation on use		(9)	Limite
Civil contempt		(10)	Outrage de nature civile
Decision	56	(1)	Décision
Service on respondent		(2)	Signification
Copy to complainant and Registrar		(3)	Copie au plaignant et au registraire
Publicly available		(4)	Accessibilité au public
Dismissal of complaint	57	(1)	Rejet de la plainte
Sanction		(2)	Ordonnance
Costs and fine		(3)	Frais et amende
Failure to pay fine		(4)	Défaut de payer l'amende
Recovery of fine or costs		(5)	Recouvrement de l'amende ou des frais
Effect of sanction		(6)	Effet
Record of hearing	58	(1)	Dossier d'audience
Respondent's rights		(2)	Droits de l'intimé
Ensuring confidentiality		(3)	Garantie de confidentialité
Preserving record of hearing		(4)	Conservation du dossier de l'audience

Review by Board

Révision par le conseil

Review	59	(1)	Révision
No stay of decision		(2)	Aucune suspension de la décision
Disqualification		(3)	Exclusion
Materials provided to Board		(4)	Documents à remettre au conseil
Decisions by Board	60	(1)	Décision du conseil
Decision		(2)	Décision
Costs		(3)	Dépens
Service on respondent		(4)	Signification à l'intimé
Copy to complainant and Registrar		(5)	Copie au plaignant et au registraire
Effect of sanction		(6)	Effet
Publicly available		(7)	Accessibilité au public

Appeal to Court

Appel à la Cour

Appeal	61	(1)	Appel
No stay of order		(2)	Aucune suspension de la décision
Decision by court		(3)	Décision de la Cour
Ancillary order		(4)	Ordonnance accessoire
Costs		(5)	Dépens
No further appeal		(6)	Aucun appel

Effect of sanction
Publicly available

(7) Effet
(8) Accessibilité au public

**PART 7
CUSTODIANSHIP**

**PARTIE 7
GARDE**

Definition: "member"	62		Définition : «membre»
Application for custodial order	63	(1)	Demande d'ordonnance de garde
Custodial order		(2)	Ordonnance de garde
Notice of application		(3)	Préavis
Custodian		(4)	Gardien
Additional orders	64		Autres ordonnances
Ancillary order	65		Ordonnance accessoire
Application for variance or revocation	66		Demande de modification ou de révocation
Service	67	(1)	Signification
Disposal		(2)	Aliénation
Information to clients	68	(1)	Information des clients
Delivering property		(2)	Remise des biens
Fees, costs and expenses	69	(1)	Honoraires, dépenses et frais
Recovery of fees, costs and expenses		(2)	Recouvrement des honoraires, dépenses et frais

**PART 8
GENERAL**

**PARTIE 8
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

General

Dispositions générales

Members bound	70	(1)	Membres liés
Ensuring others bound		(2)	Tiers liés
Evidence of membership	71		Preuve d'adhésion
Method of service	72	(1)	Modes de signification
Deemed receipt		(2)	Présomption de réception
Confidentiality	73	(1)	Confidentialité
Compellability		(2)	Contraignabilité

Liability

Immunité

Limitation of liability	74	(1)	Immunité
Liability respecting disclosure of information		(2)	Immunité à l'égard de la communication de renseignements

Injunction

Injonction

Injunction	75		Injonction
------------	----	--	------------

Offence and Punishment

Infractions et peines

False or misleading information	76		Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction	77		Entrave
Unauthorized practice	78	(1)	Exercice non autorisé
Unauthorized practice: member		(2)	Exercice non autorisé : membre
Unauthorized practice: conditions		(3)	Exercice non autorisé : conditions
Offences and punishment	79	(1)	Infractions et peines
Limitation period		(2)	Prescription

Liability of directors and others	80	(1)	Responsabilité des administrateurs et autres personnes
Liability of corporation		(2)	Responsabilité de la personne morale
Order to comply	81		Ordonnance
Burden of proof	82	(1)	Fardeau de la preuve
Proof of practice		(2)	Preuve de l'exercice

**PART 9
OPERATIONS IN NUNAVUT**

Regulatory powers of CPA NWT/NU in Nunavut	83
--	----

**PART 10
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL,
REPEALS AND COMMENCEMENT**

TRANSITIONAL

Definitions	86
Dissolution	87
Assets and liabilities	
Agreements	
Legal proceedings	
Interim Board	88
Good standing	
Term	
Continuation	89
Legacy designations: certified general accountants	90
Legacy designations: chartered accountants	
Legacy designations: certified management accountants	

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

<i>Charter Communities Act</i>	91
<i>Cities, Towns and Villages Act</i>	92
<i>Hamlets Act</i>	93
<i>Northern Employee Benefits Services Pension Plan Act</i>	94
<i>Northwest Territories Power Corporation Act</i>	95
<i>Tłı̄chǰ Community Government Act</i>	96
<i>Union of Northern Workers Act</i>	97

**PARTIE 9
ACTIVITÉS AU NUNAVUT**

Pouvoirs réglementaires de CPA TNO/NU au Nunavut	
--	--

**PARTIE 10
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS ET ENTRÉE
EN VIGUEUR**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions	
(1) Dissolution	
(2) Actif et passif	
(3) Accords	
(4) Action judiciaire	
(1) Conseil d'administration intérimaire	
(2) En règle	
(3) Mandat	
Prorogation	
(1) Titres d'origine : comptable général licencié	
(2) Titres d'origine : comptable agréé	
(3) Titres d'origine : comptable en management accrédité	

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Loi sur les collectivités à charte</i>
<i>Loi sur les cités, villes et villages</i>
<i>Loi sur les hameaux</i>
<i>Loi sur le régime de pension des Northern Employee Benefits Services</i>
<i>Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest</i>
<i>Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̄chǰ</i>
<i>Loi sur le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord</i>

REPEALS

<i>Certified General Accountants' Association Act</i>	98
<i>Institution of Chartered Accountants Act</i>	99
<i>Society of Management Accountants Act</i>	100

COMMENCEMENT

Coming into force	101
-------------------	-----

ABROGATIONS

<i>Loi sur l'Association des comptables généraux licenciés</i>
<i>Loi sur l'Institut des comptables agréés</i>
<i>Loi sur la Société des comptables en management</i>

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

BILL 7

CHARTERED PROFESSIONAL
ACCOUNTANTS ACT

WHEREAS it is desirable, in the interests of the public, to establish the Organization of Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut (CPA NWT/NU) as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standard of professional accounting and auditing carried on in the Northwest Territories, for governing and regulating members offering services as accountants and auditors and providing for the interests of the public and the profession;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

- 1. (1) In this Act,
- "Board" means the governing body of the CPA NWT/NU described in section 6; (*conseil*)
- "bylaws" means bylaws of the CPA NWT/NU made under subsection 10(1); (*règlements administratifs*)
- "CPA NWT/NU" means the Organization of Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut established by subsection 2(1) and operating as CPA NWT/NU; (*CPA TNO/NU*)
- "director" means a director of the Board, either elected or appointed under section 6; (*administrateur*)
- "Discipline Committee" means the Discipline Committee referred to in subsection 50(1); (*comité de discipline*)
- "elected director" means a director elected under subsection 6(4); (*administrateur élu*)
- "lay director" means a director appointed under subsection 6(8) or (9); (*administrateur non professionnel*)
- "licence" means a licence to engage in the public practice of the profession; (*licence*)

PROJET DE LOI 7

LOI SUR LES COMPTABLES
PROFESSIONNELS AGRÉÉS

Attendu qu'il est souhaitable, dans l'intérêt du public, de constituer en personne morale l'Organisation des comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut (CPA TNO/NU) afin de faire progresser et de maintenir la norme de comptabilité et de vérification professionnelles en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest, de régir les membres qui offrent des services à titre de comptables ou de vérificateurs et de veiller aux intérêts du public et de la profession,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

- 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «administrateur» Membre du conseil qui est soit élu, soit nommé en application de l'article 6. (*director*)
- «administrateur élu» Administrateur élu en application du paragraphe 6(4). (*elected director*)
- «administrateur non professionnel» Administrateur nommé en application du paragraphe 6(8) ou (9). (*lay director*)
- «cabinet d'expert-comptable» Notamment une société professionnelle, une société à responsabilité limitée ou une entreprise à propriétaire unique qui se livre à l'exercice public de la comptabilité professionnelle. (*professional accounting firm*)
- «comité d'inspection professionnelle» Le comité d'inspection professionnelle visé au paragraphe 31(1). (*Practice Review Committee*)
- «comité de discipline» Le comité de discipline visé au paragraphe 50(1). (*Discipline Committee*)
- «conseil» L'organe dirigeant de CPA TNO/NU mentionné à l'article 6. (*Board*)
- «CPA TNO/NU» L'Organisation des comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et

"member" means a person admitted as a member of the CPA NWT/NU under subsection 20(4); (*membre*)

du Nunavut constituée par le paragraphe 2(1) et exploitée sous CPA NWT/NU. (*CPA NWT/NU*)

"Practice Review Committee" means the Practice Review Committee referred to in subsection 31(1); (*comité d'inspection professionnelle*)

«exercice public» L'exercice public de la profession mentionné à l'article 14. (*public practice*)

"profession" means the professional accounting profession as determined by the CPA NWT/NU; (*profession*)

«licence» Licence d'exercice public de la profession. (*licence*)

"professional accounting firm" includes a professional corporation, a limited liability partnership and a sole proprietorship engaged in the public practice of professional accounting; (*cabinet d'expert-comptable*)

«membre» Personne admise comme membre de CPA TNO/NU en application du paragraphe 20(4). (*member*)

"public practice" means the public practice of the profession as described in section 14; (*exercice public*)

«profession» L'expertise comptable déterminée par CPA TNO/NU. (*profession*)

"Registrar" means the Registrar appointed under subsection 16(1). (*registraire*)

«registraire» Le registraire nommé en application du paragraphe 16(1). (*Registrar*)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs de CPA TNO/NU pris en application du paragraphe 10(1). (*bylaws*)

Expanded meaning: "Supreme Court"

(2) A reference in this Act to the Supreme Court and the *Rules of the Supreme Court* shall, in the appropriate circumstances and with such modifications as the circumstances require, be read as a reference to the Nunavut Court of Justice and the *Rules of the Nunavut Court of Justice*.

(2) La mention dans la présente loi de la Cour suprême ou des *Règles de la Cour suprême*, dans des circonstances appropriées et avec les adaptations nécessaires, vaut mention de la Cour de justice du Nunavut ou des *Règles de la Cour de justice du Nunavut*.

Sens large : «Cour suprême»

PART 1 GOVERNANCE

PARTIE 1 GOUVERNANCE

Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut

Comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

Organization established

2. (1) The Organization of Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut is established as a corporation.

2. (1) Est constituée en personne morale l'Organisation des comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Constitution de l'Organisation

Operating name

(2) The Organization may operate under the name Chartered Professional Accountants of the Northwest Territories and Nunavut or CPA NWT/NU.

(2) L'Organisation peut fonctionner sous le nom Comptables professionnels agréés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, ou sous l'acronyme CPA TNO/NU.

Nom et acronyme

Affiliation

(3) The CPA NWT/NU shall be affiliated with Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), the national association.

(3) CPA TNO/NU est affiliée à Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), l'association nationale.

Affiliation

Objects of CPA NWT/NU

3. The objects of the CPA NWT/NU are
(a) to regulate the profession and to govern its members in accordance with this Act and the bylaws;
(b) to establish, maintain and increase the

3. CPA TNO/NU a pour mission :
a) de réglementer la profession et de régir ses membres conformément à la présente loi et aux règlements administratifs;
b) d'établir, de maintenir et d'accroître les

Mission de CPA TNO/NU

knowledge, skill, proficiency, care and professional ethics of its members;

- (c) to assure and inform the public of the knowledge, skill, proficiency and competency of members in the practice of the profession; and
- (d) to serve and protect the public interest by providing a standard of qualification and competency for its members.

connaissances, les habiletés, la compétence professionnelle, la diligence et l'éthique professionnelle de ses membres;

- c) d'assurer le public et de l'informer quant aux connaissances, aux habiletés et à la compétence professionnelle des membres dans l'exercice de la profession;
- d) de servir et de protéger l'intérêt public en prévoyant des normes de qualification et de compétence pour ses membres.

Powers of
CPA NWT/NU

4. The CPA NWT/NU, in addition to the powers vested in a corporation by the *Interpretation Act*, has the power

- (a) to acquire, hold and use real and personal property for the purposes of the CPA NWT/NU, and to sell, lease or otherwise dispose of that property;
- (b) to borrow money for the purposes of the CPA NWT/NU, and to mortgage or charge the property of the CPA NWT/NU or its sources of funds as security for money borrowed;
- (c) to invest the funds of the CPA NWT/NU in investments that are considered appropriate;
- (d) to employ persons, including members, in pursuit of the objects of the CPA NWT/NU, and determine the duties and responsibilities of those employees and fix the remuneration of those employees;
- (e) to establish educational programs for members and, for that purpose, to make agreements with the Government of the Northwest Territories, or the government of a province or another territory or with any university, college, or school in the Northwest Territories or a province or another territory, or with any incorporated association of accountants;
- (f) to make agreements with any incorporated association of accountants on any matters affecting the administration of the CPA NWT/NU and the training, education, qualifications and discipline of members;
- (g) to establish and administer a benevolent fund for the benefit of members or former members or the dependants of deceased members, and for that purpose, to make and receive contributions and donations;
- (h) to establish and administer an education

4. CPA TNO/NU, en plus des pouvoirs que confère la *Loi d'interprétation* à une personne morale, peut :

- a) acquérir, détenir et utiliser des biens réels et personnels pour ses propres besoins et les aliéner, notamment en les vendant, les donnant à bail ou en les disposant autrement;
- b) faire des emprunts pour son propre usage et hypothéquer ou grever d'une charge ses biens ou ses sources de revenu en garantie des emprunts;
- c) placer les fonds dont elle dispose de la façon qu'elle estime indiquée;
- d) recruter des employés, y compris parmi les membres, dans la réalisation de sa mission, déterminer leurs obligations et fixer leur rémunération;
- e) établir des programmes de formation professionnelle pour ses membres et, à cette fin, conclure des accords avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire, ou avec tout établissement scolaire, collégial ou universitaire des Territoires du Nord-Ouest ou d'une province ou d'un autre territoire, ou avec toute association de comptables dotée de la personnalité morale;
- f) conclure des accords avec toute association de comptables dotée de la personnalité morale sur les questions touchant son administration, la formation, les qualités requises et la discipline des membres;
- g) établir et gérer un fonds de secours au profit des membres ou d'anciens membres, ou des personnes à charge de membres décédés et, à cette fin, faire et accepter des cotisations et des dons;
- h) établir et gérer un fonds d'études au

Pouvoirs de
CPA TNO/NU

	<p>fund for the benefit of families of members, and for that purpose, to make and receive contributions and donations;</p> <p>(i) to contract or arrange for insurance for the benefit of members and the dependants of deceased members;</p> <p>(j) to provide such materials and services to members of the CPA NWT/NU as the Board considers appropriate;</p> <p>(k) to take such action and incur such expenses as the Board considers appropriate for the promotion, protection, interests or welfare of the CPA NWT/NU; and</p> <p>(l) to do all those things that are incidental to the exercise of the powers set out in paragraphs (a) to (k).</p>	<p>profit des familles des membres et, à cette fin, faire et accepter des cotisations et des dons;</p> <p>i) prévoir, notamment par contrat, une assurance au profit des membres et des personnes à charge de membres décédés;</p> <p>j) fournir la documentation et les services à ses membres que le conseil estime indiqués;</p> <p>k) prendre les mesures et engager les dépenses que le conseil estime nécessaires à l'avancement, à la protection, aux intérêts ou au bien-être de CPA TNO/NU;</p> <p>l) accomplir tous les autres actes accessoires ou essentiels à l'exercice des pouvoirs prévus aux alinéas a) à k).</p>	
Head office	<p>5. The head office of the CPA NWT/NU is to be located in the City of Yellowknife or at another place in the Northwest Territories or Nunavut as may be decided by the Board.</p>	<p>5. Le siège de CPA TNO/NU est situé dans la cité de Yellowknife ou à un autre endroit des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut pouvant être décidé par le conseil.</p>	Siège
	Board	Conseil	
Board	<p>6. (1) The CPA NWT/NU shall be governed by a Board of directors, and the Board may exercise the powers of the CPA NWT/NU in the name and on behalf of the CPA NWT/NU.</p>	<p>6. (1) CPA TNO/NU est dirigée par un conseil d'administration qui peut exercer les pouvoirs de CPA TNO/NU au nom et pour le compte de cette dernière.</p>	Conseil
Composition	<p>(2) The Board is composed of</p> <p>(a) eight elected directors or such other number as may be provided in the bylaws; and</p> <p>(b) two lay directors.</p>	<p>(2) Le conseil se compose :</p> <p>a) d'une part, de huit administrateurs élus ou de tout autre nombre que prévoient les règlements administratifs;</p> <p>b) d'autre part, de deux administrateurs non professionnels.</p>	Composition
Residency	<p>(3) Only a member resident in the Northwest Territories or Nunavut is eligible to be elected as an elected director, and only a person resident in the Northwest Territories or Nunavut is eligible to be appointed as a lay director.</p>	<p>(3) Seuls les membres résidant dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut sont admissibles à être élus administrateurs élus et seules les personnes résidant dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut sont admissibles à être nommées administrateurs non professionnels.</p>	Résidence
Election	<p>(4) The elected directors shall be elected by the CPA NWT/NU at its annual general meeting in accordance with the bylaws.</p>	<p>(4) CPA TNO/NU élit les administrateurs élus lors de son assemblée générale annuelle conformément aux règlements administratifs.</p>	Élection
Procedural bylaws	<p>(5) The qualification of the elected directors of the Board, the procedure for their election, their respective terms of office, their eligibility for reappointment, their remuneration and the procedures for filling vacancies on the Board, shall be established and governed by the bylaws.</p>	<p>(5) Les qualités requises des administrateurs élus du conseil et, à leur égard, la procédure d'élection, le mandat, l'admissibilité à recevoir un nouveau mandat et la rémunération, ainsi que la façon de procéder pour combler les vacances au conseil, sont établis et régis par les règlements administratifs.</p>	Règlements administratifs en matière de procédure

Equal number	(6) There must be, as far as is practicable, an equal number of elected directors from members resident in the Northwest Territories and Nunavut.	(6) Doit être élu, autant que possible, un nombre égal d'administrateurs élus parmi les membres résidant dans les Territoires du Nord-Ouest et ceux résidant au Nunavut.	Nombre égal
Good standing	(7) An elected director must remain a member in good standing of the CPA NWT/NU and accordingly (a) if the membership and if applicable, licence of an elected director is suspended, the director's term of office is suspended for the duration of the suspension; and (b) if the membership and if applicable, licence of an elected director is cancelled, the director ceases to hold office on the day the cancellation takes effect.	(7) Un administrateur élu doit demeurer membre en règle de CPA TNO/NU et, en conséquence : a) advenant la suspension de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence, son mandat est suspendu pendant la durée de cette suspension; b) advenant l'annulation de son adhésion et, le cas échéant, de sa licence, il cesse d'exercer sa charge à la date de prise d'effet de l'annulation.	En règle
Lay director: NWT	(8) One lay director who is neither a member, nor eligible to be a member of the CPA NWT/NU, shall be appointed by the Commissioner of the Northwest Territories, on the recommendation of the Minister, to represent the public of the Northwest Territories.	(8) Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur la recommandation du ministre, nomme un administrateur non professionnel qui n'est ni un membre ni admissible à être membre de CPA TNO/NU pour représenter le public des Territoires du Nord-Ouest.	Administrateur non professionnel : TNO
Lay director: Nunavut	(9) One lay director, who is neither a member, nor eligible to be a member of the CPA NWT/NU, shall be appointed by the Commissioner of the Northwest Territories on the recommendation of the Minister and on the nomination of the Minister of the Government of Nunavut responsible for the <i>Chartered Professional Accountants Act</i> (Nunavut), to represent the public of Nunavut.	(9) Un administrateur non professionnel, qui n'est ni un membre ni admissible à être un membre de CPA TNO/NU, est nommé par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest sur la recommandation du ministre et sur la proposition du ministre du gouvernement du Nunavut responsable de la <i>Loi sur les comptables professionnels agréés</i> (Nunavut) pour représenter la population du Nunavut.	Administrateur non professionnel : Nunavut
Lay director: Term of office	(10) A lay director (a) holds office for a term not exceeding three years, except that if his or her term of appointment has expired, the director continues to hold office until he or she is reappointed, or until a new director is appointed to replace him or her; (b) is eligible to be reappointed, but may not hold office for more than two consecutive terms; and (c) ceases to hold office as a director if he or she ceases to be resident of the Northwest Territories or Nunavut, whichever is applicable.	(10) L'administrateur non professionnel : a) a un mandat d'au plus trois ans, sauf qu'après l'expiration de son mandat, il continue d'exercer sa charge jusqu'au renouvellement de son mandat ou jusqu'à la nomination de son successeur; b) peut recevoir un nouveau mandat, mais ne peut remplir plus de deux mandats consécutifs; c) cesse d'exercer sa charge s'il n'est plus résidant des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, selon le cas.	Administrateur non professionnel : mandat
Resignation	(11) An elected director may resign by giving written notice to the Board, and a lay director may resign by giving written notice to the Minister responsible for the administration of this Act, whichever is applicable, and the resignation takes	(11) Un administrateur élu peut démissionner de ses fonctions en donnant un avis écrit au conseil ou, dans le cas de l'administrateur non professionnel, en donnant un avis écrit au ministre chargé de l'administration de la présente loi, selon le cas; la	Démission

	effect on the later of	démission prend effet à celle des dates ci-après qui est postérieure à l'autre :	
	(a) the date the notice of resignation is received by the Board, or the Minister, whichever is applicable; and	a) la date à laquelle le conseil ou le ministre, selon le cas, reçoit l'avis de démission;	
	(b) the date specified in the notice of resignation.	b) la date précisée dans l'avis de démission.	
Powers of Board on vacancy	(12) A vacancy in the membership of the Board does not impair the capacity of the remaining directors to act.	(12) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas son fonctionnement.	Vacance au conseil
Officers	7. The Board may, in accordance with the bylaws, select directors to serve as officers.	7. Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, choisir des administrateurs pour agir à titre de dirigeants.	Dirigeants
Committees	8. (1) The Board shall establish a Discipline Committee, a Practice Review Committee and any other committee that may be provided for in the bylaws and may establish any other committee it considers necessary.	8. (1) Le conseil crée un comité de discipline, un comité d'inspection professionnelle et tout autre comité prévu dans les règlements administratifs; il peut en outre créer les autres comités qu'il estime nécessaires.	Comités
Membership	(2) Subject to this Act and the bylaws, the Board shall appoint members to the committees established under subsection (1).	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, le conseil nomme des membres aux comités créés en application du paragraphe (1).	Membres
Delegation	(3) Subject to this Act and the bylaws, the Board may, on any terms or conditions that the Board considers appropriate, delegate any of its powers or duties to a committee, except the power to make resolutions or bylaws.	(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, le conseil peut, aux conditions qu'il estime indiquées, déléguer à un comité n'importe laquelle de ses attributions, sauf le pouvoir de prendre des résolutions ou des règlements administratifs.	Délégation
Procedures	(4) Subject to this Act and the bylaws, a committee may establish its own procedures.	(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, les comités peuvent établir leur propre procédure.	Procédure
Resolutions and Bylaws		Résolutions et règlements administratifs	
Resolutions	9. (1) The Board shall, in accordance with the bylaws, pass a resolution in order to exercise a power, duty or function.	9. (1) Le conseil, conformément aux règlements administratifs, adopte des résolutions en vue d'exercer ses attributions.	Résolutions
Authorizing exercise of power	(2) A resolution made under subsection (1) may provide that a power may be exercised on a specified occasion, or from time to time.	(2) Une résolution adoptée en application du paragraphe (1) peut prévoir qu'un pouvoir sera exercé à un moment déterminé ou à l'occasion.	Autorisation d'exercice d'un pouvoir
Conflict or inconsistency	(3) In the event of a conflict or inconsistency between a bylaw and a resolution, the bylaw prevails, except for a resolution to amend a bylaw.	(3) Sauf dans le cas de résolutions modifiant un règlement administratif, les règlements administratifs l'emportent sur les résolutions incompatibles.	Incompatibilité
Bylaws	10. (1) The Board may make bylaws to carry out the objects of the CPA NWT/NU.	10. (1) Le conseil peut prendre des règlements administratifs pour réaliser la mission de CPA TNO/NU.	Règlements administratifs

(2) Without limiting the Board's power under subsection (1), the Board may make administrative bylaws respecting the following:

- (a) prescribing the seal of the CPA NWT/NU;
- (b) providing for the execution of documents by the CPA NWT/NU;
- (c) respecting the banking and financial dealings of the CPA NWT/NU;
- (d) fixing the fiscal year of the CPA NWT/NU and providing for the audit of the accounts and transactions of the CPA NWT/NU;
- (e) respecting the management of the property of the CPA NWT/NU;
- (f) prescribing the number of elected directors;
- (g) governing the procedures for the election of elected directors, including the qualifications of candidates and directors;
- (h) prescribing the terms of office of elected directors, and their eligibility for reappointment;
- (i) governing the procedures for filling vacancies on the Board;
- (j) fixing the remuneration and reimbursement for expenses of directors and members of committees of the Board;
- (k) governing the organization, functions and procedures of the Board;
- (l) governing the holding and procedures of meetings of the Board, including quorum and procedures for passing resolutions;
- (m) establishing the officers of the CPA NWT/NU and governing the procedure for the appointment or removal of those officers;
- (n) establishing any committees that the Board considers necessary, governing the procedure for the appointment or removal of members of those committees, respecting the delegation of powers or duties of the Board to those committees, governing the functions of those committees and establishing procedures for the operation of those committees;
- (o) prescribing the duties of directors and members of committees of the Board, of the Registrar and of the officers and employees of the CPA NWT/NU;
- (p) governing the holding of and procedures to be followed at annual and special

(2) Sans que soit limité le pouvoir que lui confère le paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif visant des fins administratives :

- a) déterminer le sceau de CPA TNO/NU;
- b) permettre la signature de documents par CPA TNO/NU;
- c) régir les rapports bancaires et financiers de CPA TNO/NU;
- d) déterminer l'exercice de CPA TNO/NU et prévoir la vérification des comptes et des transactions de CPA TNO/NU;
- e) régir la gestion des biens de CPA TNO/NU;
- f) déterminer le nombre d'administrateurs élus;
- g) régir la procédure d'élection des administrateurs élus, y compris les qualités requises des candidats et des administrateurs;
- h) prévoir le mandat des administrateurs élus et leur admissibilité à recevoir un nouveau mandat;
- i) régir la procédure à suivre pour combler les vacances au conseil;
- j) fixer la rémunération et le remboursement des dépenses des administrateurs et des membres des comités du conseil;
- k) régir l'organisation et définir le rôle et la procédure du conseil;
- l) régir la tenue et la procédure à suivre lors des réunions du conseil, y compris le quorum et la procédure d'adoption des résolutions;
- m) déterminer les dirigeants de CPA TNO/NU et, à leur égard, régir la procédure de nomination ou de destitution;
- n) créer les comités que le conseil estime nécessaires, régir la procédure de nomination ou de destitution des membres de ces comités, régir la délégation des attributions du conseil à ces comités, et définir les fonctions et établir la procédure de fonctionnement de ces comités;
- o) définir les fonctions des administrateurs et des membres des comités du conseil, du registraire ainsi que des dirigeants et des employés de CPA TNO/NU;
- p) régir la tenue et la procédure des assemblées générales annuelles et des assemblées générales extraordinaires de

- general meetings of the CPA NWT/NU;
- (q) prescribing the minimum number of members required to demand a special meeting of the CPA NWT/NU;
- (r) respecting the register of members of the profession, including the division of that register into classes or categories and the information to be recorded, and authorizing the Board to make additional rules respecting the register;
- (s) prescribing the date for the expiry of memberships;
- (t) respecting fees payable to the CPA NWT/NU, the times of payment and penalties for late payment, including authorizing the Board to make rules respecting fees;
- (u) providing for the receipt, management and investment of contributions, donations or bequests to the CPA NWT/NU;
- (v) establishing and governing scholarships, bursaries and prizes;
- (w) regulating joint participation by the CPA NWT/NU with any educational institution or any person, group, association or organization having goals or objectives similar to those of the CPA NWT/NU;
- (x) governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the CPA NWT/NU, the Board, any committee or any officer obtained, prepared or maintained for the purposes of this Act or the bylaws;
- (y) providing for any other thing that is necessary for the effective administration of the CPA NWT/NU.

- CPA TNO/NU;
- q) prévoir le nombre minimum de membres requis pour réclamer la tenue d'une assemblée générale extraordinaire de CPA TNO/NU;
- r) régir le registre des membres de la profession, y compris la division du registre en catégories ou en classes et les renseignements à consigner, et autoriser le conseil à prendre des règles supplémentaires concernant le registre;
- s) prévoir la date d'expiration des adhésions;
- t) régir les droits payables à CPA TNO/NU, les échéances de paiement et les pénalités en cas de retard, notamment autoriser le conseil à prendre des règles relatives aux droits;
- u) permettre la réception, la gestion et le placement des contributions, des dons ou des legs faits à CPA TNO/NU;
- v) établir et régir des bourses d'études et de perfectionnement et des prix;
- w) réglementer la participation conjointe de CPA TNO/NU avec tout établissement d'enseignement ou toute personne, association ou organisation ou tout groupe ayant des buts ou des objectifs semblables à ceux de CPA TNO/NU;
- x) régir la conservation et la destruction de l'information et des documents en la possession de CPA TNO/NU, du conseil, de tout comité ou de tout dirigeant obtenus, préparés ou tenus aux fins de la présente loi ou des règlements administratifs;
- y) prévoir toute autre mesure nécessaire à l'administration efficace de CPA TNO/NU.

Regulatory
bylaws

(3) Without limiting the Board's power under subsection (1), the Board may make regulatory bylaws respecting the following:

- (a) establishing classes or categories of members in the CPA NWT/NU and prescribing the obligations, rights and privileges of each class or category;
- (b) establishing categories of membership and prescribing the admission and other requirements for each category and the practising rights and privileges associated with each category;
- (c) respecting

(3) Sans que soit limité le pouvoir que lui confère le paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif visant des fins réglementaires :

- a) établir des catégories ou des classes de membres au sein de CPA TNO/NU et prévoir les droits, obligations et privilèges de chacune;
- b) établir des catégories d'adhésion et prévoir, pour chacune, les exigences d'admission ou les autres exigences, et les droits et privilèges d'exercice afférents;
- c) régir :

Règlements
administratifs
visant des fins
réglementaires

- (i) the procedures for the admission of members, and issuance of licences to members,
- (ii) the imposition of conditions on members' memberships or licences, and
- (iii) the authorization of the Board to make rules respecting the matters referred to in subparagraphs (i) and (ii);
- (d) establishing or approving the examinations and practical experience required to be successfully completed for the purposes of admission to membership under this Act;
- (e) respecting the evidence, information or other supporting material, including evidence of good character, required to be provided for the purposes of admission to membership under this Act;
- (f) governing
 - (i) continuing competency requirements and the participation of members in those requirements,
 - (ii) the recording by members of compliance with those requirements, and
 - (iii) other requirements for the purposes of renewal of members' memberships under this Act;
- (g) setting out requirements for the maintenance of members' memberships;
- (h) respecting applications for the renewal of members' memberships after the date of expiry;
- (i) respecting the professional liability insurance that a member is required to maintain, and authorizing the Board to make rules respecting such insurance;
- (j) setting standards of competency and proficiency for members;
- (k) setting standards regarding the manner and method of members' practice;
- (l) governing members whose membership or licence is subject to conditions;
- (m) governing the suspension, cancellation, and reinstatement of members' memberships or licences;
- (n) establishing or approving re-entry educational programs and examinations and prescribing the circumstances under which those requirements are required to be successfully completed;
- (i) les modalités d'admission des membres et la délivrance de licences aux membres,
- (ii) l'imposition de conditions aux adhésions ou aux licences des membres,
- (iii) l'autorisation du conseil d'établir des règles concernant les questions visées aux sous-alinéas (i) et (ii);
- d) établir ou approuver les examens à réussir et l'expérience pratique à acquérir pour être admis comme membre en vertu de la présente loi;
- e) régir la preuve, les renseignements ou les autres documents justificatifs, y compris la preuve de bonne moralité, à fournir pour être admis comme membre en vertu de la présente loi;
- f) régir :
 - (i) les exigences du maintien de la compétence des membres et leur participation à ces exigences,
 - (ii) le dossier que tiennent les membres quant à la conformité à ces exigences,
 - (iii) les autres exigences aux fins de renouvellement de l'adhésion des membres en vertu de la présente loi;
- g) fixer les exigences de maintien de l'adhésion des membres;
- h) régir les demandes de renouvellement d'adhésion des membres après la date d'expiration;
- i) régir l'assurance responsabilité professionnelle que doivent conserver les membres, et autoriser le conseil à prendre des règles relatives à cette assurance;
- j) fixer les normes de compétence et de capacité des membres;
- k) fixer des normes relatives aux modalités d'exercice des membres;
- l) régir les membres dont l'adhésion ou la licence est assujettie à des conditions;
- m) régir la suspension, l'annulation et le rétablissement de l'adhésion ou de la licence des membres;
- n) établir ou approuver les programmes et les examens de réintégration à la profession et prévoir les circonstances dans lesquelles ces exigences doivent être complétées avec succès;
- o) régir la tenue d'inspections professionnelles, y compris soustraire

- (o) governing the conduct of practice reviews, including exempting classes or categories of members from being reviewed;
 - (p) defining "unprofessional conduct";
 - (q) establishing procedures for
 - (i) the review, investigation and disposition of complaints alleging that a member is guilty of unprofessional conduct,
 - (ii) the resolution of those complaints to the mutual satisfaction of the complainant and the respondent, as those terms are defined in subsection 36(1), and
 - (iii) hearings into those complaints by the Discipline Committee;
 - (r) governing the appointment of an investigator by the Registrar;
 - (s) governing the manner of making publicly available the decisions of the Discipline Committee, the Board or a Court which contain a finding of unprofessional conduct;
 - (t) governing the use by members of designations and initials reserved to members under this Act;
 - (u) respecting the review by the CPA NWT/NU of the administration of assets held in trust by members;
 - (v) regulating advertising by members;
 - (w) defining activities that constitute a conflict of interest and prohibiting members from participating in those activities;
 - (x) governing information and documents relevant to the objects of the CPA NWT/NU that members must submit to the CPA NWT/NU and prescribing the requirements and timing of those submissions;
 - (y) governing the disclosure of confidential information obtained, prepared or maintained for the purposes of this Act or the bylaws;
 - (z) governing members' resignation from the CPA NWT/NU;
 - (z.1) prescribing any other matters considered necessary for carrying out effectively the intent and purpose of this Act.
- certaines catégories ou certaines classes de membres à ces inspections;
 - p) définir l'expression «manquement aux devoirs de la profession»;
 - q) établir les modalités des éléments suivants :
 - (i) l'examen, l'enquête et le traitement des plaintes alléguant un manquement aux devoirs de la profession de la part d'un membre,
 - (ii) le règlement de ces plaintes à la satisfaction mutuelle du plaignant et de l'intimé, ces expressions s'entendant au sens du paragraphe 36(1),
 - (iii) les audiences du comité de discipline portant sur ces plaintes;
 - r) régir la nomination d'un enquêteur par le registraire;
 - s) régir la manière de rendre accessibles au public les décisions du comité de discipline, du conseil ou d'un tribunal qui renferment une conclusion de manquement aux devoirs de la profession;
 - t) régir l'utilisation par les membres des titres et des initiales réservés aux membres en vertu de la présente loi;
 - u) régir l'examen par CPA TNO/NU de l'administration d'éléments d'actif détenus en fiducie par les membres;
 - v) réglementer la publicité par les membres;
 - w) définir les activités qui constituent un conflit d'intérêts et interdire aux membres de participer à ces activités;
 - x) régir les renseignements et les documents pertinents à la mission de CPA TNO/NU que les membres doivent soumettre à CPA TNO/NU et prévoir les exigences et les délais de présentation;
 - y) régir la divulgation des renseignements confidentiels obtenus, préparés ou tenus aux fins de la présente loi ou des règlements administratifs;
 - z) régir la démission d'un membre de CPA TNO/NU;
 - z.1) prendre toutes autres mesures nécessaires pour l'application efficace de la présente loi.

Approval of bylaw	(4) A bylaw, including the amendment and revocation of a bylaw, requires the approval of at least two-thirds of the directors in order to be made.	(4) La prise de règlements administratifs, y compris leur modification ou leur révocation, requiert l'approbation d'au moins deux tiers des administrateurs.	Approbation des règlements administratifs
Notice	(5) Within 60 days after a bylaw is made, the Registrar shall cause notice of the bylaw to be sent to each member of the CPA NWT/NU.	(5) Dans les 60 jours qui suivent la prise d'un règlement administratif, le registraire fait envoyer un avis du règlement administratif à chaque membre de CPA TNO/NU.	Avis
Effect of lack of notice	(6) A bylaw is not invalid only by reason of a failure to comply with subsection (5).	(6) Le seul fait de ne pas respecter le paragraphe (5) n'invalide pas un règlement administratif.	Effet de l'absence d'avis
Ratification of bylaw	(7) A bylaw, including the amendment and revocation of a bylaw, made by the Board under subsection (4) must be ratified by a simple majority of the members attending the next scheduled annual general meeting, or a special general meeting of the CPA NWT/NU, and any bylaw that is not so ratified ceases to have effect on the date of that general meeting.	(7) Les règlements administratifs, y compris leur modification ou leur révocation, pris par le conseil en application du paragraphe (4) doivent être ratifiés par la majorité simple des membres présents à la prochaine assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale extraordinaire prévue de CPA TNO/NU; tout règlement administratif qui n'est pas ainsi ratifié cesse d'avoir effet à la date de cette assemblée générale annuelle.	Ratification des règlements administratifs

Meetings

Assemblées

Annual general meeting	11. (1) An annual general meeting of the CPA NWT/NU shall be held at the time and place directed by the Board in accordance with the bylaws.	11. (1) L'assemblée générale annuelle de CPA TNO/NU se tient aux date, heure et lieu que prévoit le conseil conformément aux règlements administratifs.	Assemblée générale annuelle
Notice of general meeting	(2) At least 10 days before the annual general meeting, the Registrar shall cause notice of the meeting to be sent to each member of the CPA NWT/NU.	(2) Au moins 10 jours avant l'assemblée générale annuelle, le registraire fait envoyer un avis de l'assemblée à chaque membre de CPA TNO/NU.	Avis de l'assemblée générale
Special general meeting	(3) A special general meeting may be called (a) on the resolution of the Board; (b) on the request of a minimum number of members specified in the bylaws; or (c) when required by the bylaws.	(3) Une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée : a) sur résolution du conseil; b) à la demande du nombre minimal de membres précisé dans les règlements administratifs; c) lorsque l'exigent les règlements administratifs.	Assemblée générale extraordinaire
Business of special general meeting	(4) A resolution under paragraph (3)(a) or a request under paragraph (3)(b) must set out the business to be discussed at the special general meeting.	(4) La résolution prévue à l'alinéa (3)a) ou la demande prévue à l'alinéa (3)b) doit énoncer les questions à l'ordre du jour de l'assemblée générale extraordinaire.	Questions à l'ordre du jour
Notice of special general meeting	(5) Within 60 days after receiving a resolution or request made under subsection (3), the Registrar shall set a time and place for the special general meeting and shall, at least 10 days before the special general meeting, cause notice of the special general meeting	(5) Dans les 60 jours après avoir reçu une résolution ou une demande en vertu du paragraphe (3), le registraire fixe la date, l'heure et le lieu de l'assemblée générale extraordinaire et, au moins 10 jours avant celle-ci, fait envoyer avis de	Avis de l'assemblée générale extraordinaire

and the business to be transacted at that meeting to be sent to each member of the CPA NWT/NU.

l'assemblée générale extraordinaire et des questions à l'ordre du jour à chaque membre de CPA TNO/NU.

Procedure

(6) An annual general meeting or special general meeting shall be conducted in accordance with the bylaws.

(6) L'assemblée générale annuelle et l'assemblée générale extraordinaire se déroulent conformément aux règlements administratifs.

Procédure

Financial Affairs

Affaires financières

Inspection of books and records

12. The Board shall ensure that the financial books, accounts and records of the CPA NWT/NU are available for inspection by any member at every annual general meeting or at any other time on reasonable notice.

12. Le conseil assure que les livres comptables, les comptes et les dossiers de CPA TNO/NU sont disponibles aux fins d'examen par les membres à chaque assemblée générale annuelle ou à tout autre moment sur préavis raisonnable.

Examen des livres et des dossiers

Auditors

13. (1) One or more auditors shall be elected or appointed annually at the annual general meeting.

13. (1) Un ou plusieurs vérificateurs sont élus ou nommés chaque année lors de l'assemblée générale annuelle.

Vérificateurs

Eligibility

(2) Any member, other than a director, is eligible for election or appointment as an auditor.

(2) Les membres, à l'exception des administrateurs, peuvent être élus ou nommés vérificateurs.

Éligibilité

Vacancy

(3) In the event of a vacancy occurring in the office of the auditor, the Board may fill the vacancy from among members other than directors.

(3) En cas de vacance du poste de vérificateur, le conseil peut y pourvoir en choisissant un vérificateur parmi les membres qui ne sont pas administrateurs.

Vacance

Audit and report

(4) The auditors shall audit the books, accounts and records of the CPA NWT/NU and shall submit to the annual general meeting a written report on them together with any recommendations.

(4) Les vérificateurs vérifient les livres, les comptes et les dossiers de CPA TNO/NU, et présentent à l'assemblée générale annuelle un rapport écrit à leur sujet ainsi que des recommandations.

Vérification et rapport

PART 2 PUBLIC PRACTICE

PARTIE 2 EXERCICE PUBLIC

Public practice of the profession

14. The public practice of the profession comprises one or more of the following services:

14. L'exercice public de la profession couvre l'un ou plusieurs des services suivants :

Exercice public de la profession

(a) performing an audit engagement and issuing an auditor's report in accordance with the standards of professional practice published by Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time, or an audit engagement or a report purporting to be performed or issued, as the case may be, in accordance with those standards;

a) effectuer une mission de vérification et produire un rapport de vérification conformément aux normes d'exercice professionnel publiées par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec leurs modifications successives, ou une mission de vérification ou un rapport censé effectué ou émis, selon le cas, conformément aux mêmes normes;

(b) performing any other assurance engagement and issuing an assurance report in accordance with the standards of professional practice published by Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time, or an assurance engagement

b) effectuer les autres missions de certification et produire les rapports de certification conformément aux normes d'exercice professionnel publiées par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec leurs modifications successives, ou une

or a report purporting to be performed or issued, as the case may be, in accordance with those standards;

- (c) issuing any form of certification, declaration or opinion with respect to information related to a financial statement or any part of a financial statement, on the application of
 - (i) financial reporting standards published by Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time, or
 - (ii) specified auditing procedures in accordance with standards published by Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time;
- (d) performing a compilation engagement as defined in the CPA Canada Handbook issued by Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time, provided that
 - (i) the compilation engagement is accompanied by a "notice to reader communication" as required under the compilation engagement provisions of the CPA Canada Handbook, and
 - (ii) a third party is relying on the financial information that is the subject of the compilation engagement.

mission de certification ou un rapport censé effectué ou émis, selon le cas, conformément aux mêmes normes;

- c) émettre toute forme d'attestation, de déclaration ou d'opinion à l'égard d'informations relatives à un état financier ou à toute partie de celui-ci, après avoir appliqué :
 - (i) les normes d'information financière publiées par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec leurs modifications successives,
 - (ii) les procédés de vérification déterminés conformément aux normes publiées par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec leurs modifications successives;
- d) effectuer une mission de compilation au sens du Manuel de CPA Canada publié par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec ses modifications successives, pourvu que :
 - (i) d'une part, la mission de compilation s'accompagne de l'«avis au lecteur» qu'exigent les dispositions du manuel de CPA Canada portant sur la mission de compilation,
 - (ii) d'autre part, un tiers se fonde sur l'information financière sur laquelle porte la mission de compilation.

Prohibited practice

15. (1) No person other than a member, acting in accordance with the member's licence, shall engage in the public practice of the profession.

15. (1) À l'exception d'un membre agissant conformément à sa licence, nul ne peut se livrer à l'exercice public de la profession. Exercice prohibé

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply
 - (a) subject to the bylaws, to a student member under the direct supervision and control of a member;
 - (b) to an employee in relation to services provided to his or her employer or in his or her capacity as an employee of an employer that is not a professional accounting firm;
 - (c) to a person providing advice based directly on a declaration, certification or opinion of a member;
 - (d) to a person performing a service for academic research or teaching purposes

- (2) Le paragraphe (1) ne vise pas les personnes suivantes : Exceptions
 - a) sous réserve des règlements administratifs, le membre stagiaire sous la surveillance et le contrôle immédiats d'un membre;
 - b) l'employé quant aux services fournis à son employeur ou en qualité d'employé d'un employeur qui n'est pas un cabinet d'expert-comptable;
 - c) la personne qui donne des conseils fondés directement sur la déclaration, l'attestation ou l'opinion d'un membre;
 - d) la personne qui fournit un service aux

- and not for the purpose of providing advice to a particular person; or
- (e) to a person acting under the authority of any other Act.

- fins de recherche universitaire ou d'enseignement et non aux fins de conseiller une personne en particulier;
- e) la personne qui agit en vertu de toute autre loi.

Prohibited activities

- (3) No person other than a member shall
- (a) use or display
- (i) the designation "chartered professional accountant" or the initials "CPA", or if applicable, the designation "Fellow Chartered Professional Accountant" or the initials "FCPA", or
- (ii) any of the following designations, initials, names, or titles: "accredited public accountant", "certified accountant", "certified public accountant", "general accountant", "professional accountant", "registered industrial accountant" or the initials "AAPA", "ACA", "APA", "FAPA" or "RIA";
- (b) use any designation, initial, name, title or description similar to one referred to in paragraph (a), or use any other word or designation, abbreviated or otherwise, to imply that the person is a professional accountant of any type or is entitled to engage in the public practice of the profession; or
- (c) in any other manner, hold himself or herself out as, or imply or represent that the person is a professional accountant of any type or is entitled to engage in the public practice of the profession.

- (3) À l'exception d'un membre, nul ne peut :
- a) utiliser ou afficher :
- (i) le titre de «comptable professionnel agréé», ou les initiales «CPA» ou, s'il y a lieu, le titre de «Fellow des comptables professionnels agréés» ou les initiales «FCPA»,
- (ii) n'importe lequel des titres, désignations, initiales ou noms suivants : «auditeur public accrédité», «comptable accrédité», «comptable public accrédité», «c o m p t a b l e g é n é r a l», «expert-comptable», «comptable en management accrédité» ou les initiales «AAPA», «ACA», «APA», «FAPA» ou «RIA»;
- b) utiliser une désignation, des initiales, un nom, un titre ou une description semblables à ceux visés à l'alinéa a), ou utiliser toute forme, abrégée ou autre, de tout autre mot, titre ou désignation pour laisser croire qu'il est un expert-comptable quelconque ou qu'il est habilité à se livrer à l'exercice public de la profession;
- c) de toute autre manière, laisser croire ou prétendre, ou faire valoir qu'il est un expert-comptable quelconque ou qu'il est habilité à se livrer à l'exercice public de la profession.

Activités prohibées

Prohibited employment or engagement

- (4) No person shall knowingly employ or engage a person, other than a member, to provide the services described in section 14.

- (4) Nul ne peut sciemment embaucher ou engager une personne autre qu'un membre pour fournir les services mentionnés à l'article 14.

Embauche prohibée

Injunction

- (5) The Supreme Court may, on the application of the CPA NWT/NU, grant an injunction restraining a person who contravenes subsection (1) or (3) from further contravention of that subsection.

- (5) La Cour suprême peut, à la demande de CPA TNO/NU, accorder une injonction empêchant quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (3) de récidiver.

Injonction

**PART 3
MEMBERSHIP**

Registrar and Register

**PARTIE 3
ADHÉSION**

Registraire et registre

Registrar	16. (1) The Board shall appoint a Registrar.	16. (1) Le conseil nomme un registraire.	Registraire
Duties of Registrar	<p>(2) The Registrar shall</p> <p>(a) receive applications for admission to, and renewal of membership under this Act and ensure they are properly considered;</p> <p>(b) maintain a register of members of the profession;</p> <p>(c) receive complaints against members and ensure that those complaints are addressed in accordance with this Act; and</p> <p>(d) perform other duties assigned by this Act, the bylaws and the Board.</p>	<p>(2) Le registraire assume les fonctions suivantes :</p> <p>a) recevoir les demandes d'admission, et de renouvellement d'adhésion, sous le régime de la présente loi, et s'assurer qu'elles sont correctement examinées;</p> <p>b) maintenir un registre des membres de la profession;</p> <p>c) recevoir les plaintes contre les membres et assurer qu'elles sont traitées conformément à la présente loi;</p> <p>d) exécuter les autres fonctions que lui confèrent la présente loi, les règlements administratifs et le conseil.</p>	Fonctions du registraire
Register	<p>17. (1) The Registrar shall, in the register of members of the profession, record the following information in respect of each member:</p> <p>(a) the person's full name;</p> <p>(b) the business address of the person's practice;</p> <p>(c) the class of membership of the person, and if applicable, the licence issued to the person;</p> <p>(d) the date of the person's registration;</p> <p>(e) where applicable, information about any conditions to which the person's membership and if applicable, licence, is subject;</p> <p>(f) where applicable, information about the suspension, cancellation or reinstatement of the person's membership and if applicable, licence;</p> <p>(g) where applicable, information about any order made by the Discipline Committee or the Board;</p> <p>(h) any other information set out in the bylaws.</p>	<p>17. (1) Le registraire consigne, dans le registre des membres de la profession, les renseignements suivants à l'égard de chaque membre :</p> <p>a) son nom au complet;</p> <p>b) son adresse professionnelle;</p> <p>c) la catégorie d'adhésion à laquelle il appartient et, s'il y a lieu, la licence qui lui a été délivrée;</p> <p>d) la date de son inscription;</p> <p>e) le cas échéant, des renseignements sur les conditions auxquelles son adhésion et, le cas échéant, sa licence sont assujetties;</p> <p>f) le cas échéant, des renseignements sur la suspension, l'annulation ou le rétablissement de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence;</p> <p>g) le cas échéant, des renseignements sur tout ordre ou ordonnance du comité de discipline ou du conseil;</p> <p>h) les autres renseignements énoncés dans les règlements administratifs.</p>	Registre
Classes	<p>(2) The Registrar may, in accordance with the bylaws, divide the register into classes or categories.</p>	<p>(2) Le registraire peut, conformément aux règlements administratifs, diviser le registre en catégories ou en classes.</p>	Catégories
Inspection of register	<p>(3) The register may, on reasonable notice to the Registrar, be inspected by members of the public.</p>	<p>(3) Le registre peut, sur préavis raisonnable donné au registraire, être examiné par les membres du public.</p>	Examen du registre

Certificate of standing	<p>18. (1) The Registrar shall, on the request of a member and on payment of the fee fixed in the bylaws, issue a certificate of standing in respect of the member.</p>	<p>18. (1) Le registraire, à la demande d'un membre et moyennant le paiement du droit fixé dans les règlements administratifs, délivre un certificat de compétence à l'égard du membre.</p>	Certificat de compétence
Contents of certificate of standing	<p>(2) A certificate of standing shall, as of the date of the request,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) summarize the information regarding the member contained in the register; and (b) where applicable, state any information in respect of any complaint against the member that the Registrar considers appropriate. 	<p>(2) Le certificat de compétence indique, à la date de la demande :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un résumé des renseignements relatifs au membre contenus dans le registre; b) s'il y a lieu, les renseignements sur toute plainte contre le membre que le registraire estime indiqués. 	Contenu du certificat de compétence
	Admission to Membership	Admission comme membre	
Eligibility requirements	<p>19. (1) Subject to subsection (2), a person is eligible to be admitted as a member of the CPA NWT/NU if the person</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is <ul style="list-style-type: none"> (i) authorized to practice, without restriction, as a chartered professional accountant in another Canadian jurisdiction, and (ii) in good standing with the organization or body governing the profession in that other Canadian jurisdiction; or (b) has <ul style="list-style-type: none"> (i) passed the examination set out in the bylaws, and (ii) completed the practical experience requirements set out in the bylaws. 	<p>19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est admissible à l'admission comme membre de CPA TNO/NU la personne qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit satisfait les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) être autorisée à exercer, sans restriction, à titre de comptable professionnel agréé dans une province ou un autre territoire du Canada, (ii) être en règle auprès de l'organisation ou l'organisme qui régit la profession dans cette province ou cet autre territoire; b) soit satisfait les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) avoir réussi l'examen prévu dans les règlements administratifs, (ii) avoir complété les exigences d'expérience pratique prévues dans les règlements administratifs. 	Conditions d'admissibilité
Ineligibility	<p>(2) A person is not eligible to be admitted as a member of the CPA NWT/NU if the person is an undischarged bankrupt.</p>	<p>(2) Les faillis non libérés n'ont pas le droit d'être admis comme membres de CPA TNO/NU.</p>	Inadmissibilité
Application for membership	<p>20. (1) A person may apply to the Registrar for admission as a member of the CPA NWT/NU and, if applicable, for the issuance of a licence.</p>	<p>20. (1) Une personne peut présenter au registraire une demande d'admission comme membre de CPA TNO/NU et, s'il y a lieu, de délivrance d'une licence.</p>	Demande d'adhésion
Application requirements	<p>(2) An application under subsection (1) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be in a form approved by and made in a manner approved by the Board; (b) include the following: <ul style="list-style-type: none"> (i) evidence satisfactory to the Board that the applicant is eligible to be admitted, (ii) evidence satisfactory to the Board of the applicant's identity, 	<p>(2) La demande prévue au paragraphe (1) doit remplir les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) être établie en la formule et de la manière approuvées par le conseil; b) comporter les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) la preuve acceptable au conseil que le demandeur est admissible à l'admission, (ii) une preuve acceptable au conseil de 	Exigences de la demande

- (iii) subject to the bylaws, evidence satisfactory to the Board of the applicant's good character,
 - (iv) if applicable, proof of professional liability insurance, issued by a company authorized to carry on business in Canada, in the minimum amount considered satisfactory by the Board,
 - (v) information about any investigation, proceeding or adverse finding in respect of the conduct or competence of the applicant related to the applicant's practice of the profession in a province, another territory or other jurisdiction,
 - (vi) a statement by the applicant authorizing the Registrar, or a person designated by the Registrar, to make inquiries of any person, government or body with respect to the evidence or information provided by the applicant in the application form or supporting material, and authorizing any person to whom inquiries are made to provide the information requested,
 - (vii) any other evidence, information or supporting material set out in the bylaws or requested by the Board; and
- (c) be accompanied by the fee fixed in the bylaws.

- l'identité du demandeur,
 - (iii) sous réserve des règlements administratifs, une preuve acceptable au conseil que le demandeur est de bonne réputation,
 - (iv) s'il y a lieu, une preuve d'assurance responsabilité professionnelle, délivrée par une compagnie autorisée à exercer ses activités au Canada, au montant minimal que le conseil estime acceptable,
 - (v) des renseignements sur toute enquête, procédure ou conclusion défavorable concernant la conduite ou la compétence du demandeur relativement à son exercice de la profession dans une province ou un autre territoire, ou à l'étranger,
 - (vi) la déclaration du demandeur autorisant le registraire, ou la personne que désigne le registraire, à s'informer auprès d'une personne, d'un gouvernement ou d'un organisme concernant la preuve ou les renseignements fournis par le demandeur dans sa formule de demande ou dans les documents justificatifs, et autorisant toute personne ainsi consultée à fournir les renseignements demandés,
 - (vii) les autres éléments de preuve, renseignements ou documents justificatifs prévus dans les règlements administratifs ou que demande le conseil;
- c) être accompagnée du droit fixé dans les règlements administratifs.

Exemption (3) The Board, on being satisfied that it is warranted in the circumstances, may exempt an applicant from complying with an application or eligibility requirement.

(3) Le conseil, lorsqu'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut dispenser le demandeur de satisfaire aux exigences de la demande ou aux conditions d'admissibilité. Exemption

Membership granted (4) The Board, on being satisfied that the applicant has complied with the application requirements and meets the eligibility requirements, shall direct the Registrar

- (a) to admit the applicant as a member and to register the applicant in the register; and
- (b) if applicable, to issue a licence to the applicant.

(4) Le conseil, lorsqu'il est convaincu que le demandeur a satisfait aux exigences de la demande et qu'il remplit les conditions d'admissibilité, enjoint au registraire :

- a) d'admettre le demandeur comme membre et de l'inscrire dans le registre;
- b) s'il y a lieu, de délivrer une licence au demandeur.

Adhésion accordée

Conditions (5) If the Board is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the Board

(5) S'il est convaincu que cela est indiqué dans les circonstances, le conseil :

Conditions

	<ul style="list-style-type: none"> (a) may, in accordance with the bylaws, impose conditions on an applicant's membership and if applicable, licence; and (b) after doing so, shall give the applicant written notice of and reasons for the conditions, and written notice of the right to appeal under section 29. 	<ul style="list-style-type: none"> a) peut, conformément aux règlements administratifs, imposer des conditions à l'adhésion et, s'il y a lieu, à la licence demandeur; b) donne par la suite au demandeur un avis écrit et motivé des conditions ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29. 	
Notice of denial	<p>(6) If the Board is not satisfied that the application requirements and eligibility requirements are met, the Board shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) deny the application for membership; and (b) give the applicant written notice of and reasons for the denial, and written notice of the right to appeal under section 29. 	<p>(6) S'il n'est pas convaincu que les exigences de la demande et les conditions d'admissibilité sont satisfaites, le conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, rejette la demande d'adhésion; b) d'autre part, donne au demandeur un avis écrit et motivé du rejet ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29. 	Avis de rejet
Duty to notify	<p>21. A member shall notify the Registrar as soon as practicable, but no later than 15 days after</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) declaring bankruptcy; (b) being notified of the initiation of an investigation or proceeding in respect of the conduct or competence of the member related to the member's practice of the profession in a province, another territory or other jurisdiction, and being subject to an adverse finding in that proceeding; or (c) being convicted for an offence under the <i>Criminal Code</i>. 	<p>21. Le membre notifie au registraire dans les plus brefs délais possibles, et au plus tard 15 jours après, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avoir déclaré faillite; b) avoir été avisé de l'amorce d'une enquête ou d'une procédure concernant sa conduite ou sa compétence en lien avec son exercice de la profession dans une province ou un autre territoire, ou à l'étranger, et être assujéti à une conclusion défavorable dans cette procédure; c) avoir été déclaré coupable d'une infraction au <i>Code criminel</i>. 	Obligation de notifier
	Expiry and Renewal of Membership or Licence	Expiration et renouvellement d'adhésion ou de licence	
Expiry of membership and licence	<p>22. A member's membership and if applicable, licence expires on the earlier of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a date fixed by the bylaws; and (b) a date specified by the Registrar. 	<p>22. L'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre expire à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la date fixée par règlement administratif; b) la date précisée par le registraire. 	Expiration d'adhésion et de licence
Eligibility for renewal	<p>23. A member is eligible to have his or her membership and if applicable, licence renewed unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) his or her previous membership and if applicable, licence <ul style="list-style-type: none"> (i) is, at the time of the application, suspended, or (ii) was cancelled; or (b) he or she <ul style="list-style-type: none"> (i) is prohibited from applying for a renewed membership and if applicable, licence, (ii) has not satisfactorily completed the 	<p>23. Le membre peut faire renouveler son adhésion et, s'il y a lieu, sa licence, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) son adhésion et, s'il y a lieu, sa licence précédente : <ul style="list-style-type: none"> (i) est, au moment de la demande, suspendue, (ii) a été annulée; b) selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) il lui est interdit de demander le renouvellement d'adhésion, et s'il y a lieu, de licence, 	Admissibilité au renouvellement

- continuing competency requirements set out in the bylaws, has not maintained the record of those requirements as set out in the bylaws or has not satisfactorily completed other renewal requirements as set out in the bylaws, or
- (iii) no longer meets an eligibility requirement for membership.

- (ii) il n'a pas satisfait de façon acceptable aux exigences de maintien des compétences prévues dans les règlements administratifs et n'a pas tenu le dossier de ces exigences comme prévu dans les règlements administratifs, ou n'a pas satisfait de façon acceptable aux autres exigences de renouvellement prévues dans les règlements administratifs,
- (iii) il ne remplit plus l'une ou l'autre des conditions d'adhésion.

Application for renewal

24. (1) A member who intends to continue to engage in the practice of the profession shall, subject to the bylaws, apply annually to the Registrar for renewal of the member's membership and if applicable, licence.

24. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le membre qui entend continuer d'exercer la profession présente chaque année au registraire une demande de renouvellement d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence.

Demande de renouvellement

Application requirements

- (2) An application for renewal must
- (a) be made on or before the date of expiry of the applicant's membership and if applicable, licence;
- (b) be made in a form approved by the Board;
- (c) include the following:
- (i) evidence satisfactory to the Board that the applicant is eligible to have his or her membership and if applicable, licence renewed,
- (ii) information about any investigation, proceeding or adverse finding in respect of the conduct or competence of the applicant related to the applicant's practice of the profession in a province, another territory or other jurisdiction,
- (iii) any other evidence, information or supporting material set out in the bylaws or requested by the Board; and
- (d) be accompanied by the fee fixed in the bylaws.

- (2) La demande de renouvellement doit remplir les conditions suivantes :
- a) être présentée au plus tard à la date d'expiration de l'adhésion du demandeur et, s'il y a lieu, de sa licence;
- b) être établie en la forme approuvée par le conseil;
- c) comporter les éléments suivants :
- (i) une preuve acceptable au conseil que le demandeur est admissible à avoir son adhésion et, s'il y a lieu, sa licence renouvelée,
- (ii) des renseignements sur toute enquête, procédure ou conclusion défavorable concernant la conduite ou la compétence du demandeur en lien avec l'exercice du demandeur de la profession dans une province ou un autre territoire, ou à l'étranger,
- (iii) les autres éléments de preuve, renseignements ou documents justificatifs prévus dans les règlements administratifs ou demandés par le conseil;
- d) être accompagnée du droit fixé dans les règlements administratifs.

Exigences de la demande

Late application

(3) Notwithstanding paragraph (2)(a), the Registrar may, in accordance with the bylaws, allow the applicant, on payment of the late fee fixed in the bylaws, to apply for renewal of his or her membership and if applicable, licence after the date of expiry, if the Registrar is satisfied that there is a reasonable explanation for the delay in submitting the application for renewal.

(3) Malgré l'alinéa (2)a), le registraire peut, conformément aux règlements administratifs, permettre au demandeur, moyennant le paiement des frais de retard fixés dans les règlements administratifs, de demander le renouvellement de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence après la date d'expiration, s'il est convaincu qu'il existe une explication raisonnable de la présentation tardive de la demande de renouvellement.

Demande tardive

Exemption	(4) The Board, on being satisfied that it is warranted in the circumstances, may exempt an applicant from complying with an application or eligibility requirement.	(4) Le conseil, lorsqu'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut dispenser le demandeur de satisfaire aux exigences de la demande ou aux conditions d'admissibilité.	Exemption
Renewal	(5) The Registrar shall, on being satisfied that the applicant has complied with the application requirements and is eligible for renewal, renew the applicant's membership and if applicable, licence.	(5) Le registraire, lorsqu'il est convaincu que le demandeur a satisfait aux exigences de la demande et qu'il est admissible au renouvellement, renouvelle son adhésion et, s'il y a lieu, sa licence.	Renouvellement
Conditions	(6) If the Board is satisfied that it is appropriate in the circumstances, the Board (a) may impose conditions on an applicant's renewed membership and if applicable, licence; and (b) after doing so, shall give the applicant written notice of and reasons for the conditions, and written notice of the right to appeal under section 29.	(6) S'il est convaincu que cela est indiqué dans les circonstances, le conseil : a) peut imposer des conditions à l'adhésion et, s'il y a lieu, à la licence renouvelée d'un demandeur; b) donne par la suite au demandeur un avis écrit et motivé des conditions ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29.	Conditions
Notice of denial	(7) If the Board is not satisfied that the application requirements and eligibility requirements for renewal are met, the Board shall (a) deny the application for renewal; and (b) give the applicant written notice of and reasons for the denial, and written notice of the right to appeal under section 29.	(7) S'il n'est pas convaincu que les exigences de la demande et les conditions d'admissibilité au renouvellement sont respectées, le conseil : a) d'une part, rejette la demande de renouvellement; b) d'autre part, donne au demandeur un avis écrit et motivé du rejet ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29.	Avis de rejet
	Denial, Suspension or Cancellation	Rejet, suspension et annulation	
Grounds for denial	25. An application for membership or for the renewal of a member's membership and if applicable, licence may be denied if the Board is satisfied that (a) the applicant's or member's entitlement to practise the profession in a province, territory or other jurisdiction has been cancelled or suspended; (b) an investigation or other proceeding in a province, another territory or other jurisdiction regarding the applicant's or member's entitlement to practise the profession in that jurisdiction has been commenced; (c) the applicant or member has been convicted of an offence under this Act or an offence under the <i>Criminal Code</i> , the nature of which is relevant to his or her suitability to engage in the practice of the profession; (d) the applicant or member is an undischarged bankrupt; or (e) the denial is warranted for any other reason related to protecting the public.	25. La demande d'adhésion ou la demande de renouvellement d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence d'un membre peut être rejetée si le conseil est convaincu, selon le cas : a) que le droit du demandeur ou du membre d'exercer la profession dans une province ou un territoire, ou à l'étranger, a été annulé ou suspendu; b) qu'une enquête ou une autre procédure a été entamée dans une province ou un autre territoire, ou à l'étranger, concernant le droit du demandeur ou du membre d'exercer la profession dans cet endroit; c) que le demandeur ou le membre a été reconnu coupable d'une infraction à la présente loi ou au <i>Code criminel</i> , dont la nature est pertinente à son aptitude à exercer la profession; d) que le demandeur ou le membre est un failli non libéré; e) que le rejet est justifié pour tout autre motif lié à la protection du public.	Motifs de rejet

Grounds for suspension	<p>26. (1) A member's membership and if applicable, licence may be suspended, if the Board is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any of the criteria set out in paragraphs 25(a) to (d) exist; or (b) the suspension is warranted for any other reason related to protecting the public. 	<p>26. (1) L'adhésion et, s'il y a lieu, la licence d'un membre peut être suspendue si le conseil est convaincu :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit que l'un ou l'autre des cas prévus aux alinéas 25a) à d) existe; b) soit la suspension est justifiée pour tout autre motif lié à la protection du public. 	Motifs de suspension
Notice of suspension	<p>(2) The Board shall, immediately after imposing a suspension under subsection (1), give the member written notice of and reasons for the decision, and written notice of the right to appeal under section 29.</p>	<p>(2) Le conseil qui impose une suspension en application du paragraphe (1) donne aussitôt au membre un avis écrit et motivé de la décision ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29.</p>	Avis de suspension
Effect of suspension	<p>(3) A member whose membership and if applicable, licence is suspended shall not engage in the public practice of the profession until the suspension ends.</p>	<p>(3) Il est interdit au membre dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence est suspendue de se livrer à l'exercice public de la profession pendant la durée de la suspension.</p>	Effet de la suspension
No longer warranted	<p>(4) The Board</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) may, on request or on its own initiative, revoke a suspension imposed under subsection (1) and direct the Registrar to reinstate the member's membership and if applicable, licence, if the Board is satisfied that the suspension is no longer warranted for any reason related to protecting the public; and (b) after doing so, shall give the member written notice of the decision. 	<p>(4) Le conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) peut, sur demande ou de sa propre initiative, révoquer la suspension imposée en application du paragraphe (1) et enjoindre au registraire de rétablir l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre, s'il est convaincu que la suspension n'est plus justifiée pour tout motif lié à la protection du public; b) donne par la suite au membre un avis écrit de la décision. 	Absence de motif justificatif
Grounds for removal from register	<p>27. (1) A member's name may be removed from the register for the profession and the member's membership and if applicable, licence may be cancelled if the Registrar is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the registration and admission were made in error; or (b) the registration and admission were made on the basis of false or misleading information. 	<p>27. (1) Le nom d'un membre peut être rayé du registre de la profession et l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre est annulée si le registraire est convaincu que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit l'enregistrement et l'admission étaient faits par erreur; b) soit l'enregistrement et l'admission se fondaient sur des renseignements faux ou trompeurs. 	Motifs de retrait du registre
Grounds for cancellation	<p>(2) A member's membership and if applicable, licence shall be cancelled in the following circumstances:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) on the request of the member; (b) on receipt of evidence showing that the member is deceased; (c) in accordance with an agreement reached after the filing of a complaint. 	<p>(2) L'adhésion et, s'il y a lieu, la licence d'un membre est annulée dans les circonstances suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à la demande du membre; b) à la réception d'une preuve établissant que le membre est décédé; c) conformément à une entente conclue à la suite du dépôt d'une plainte. 	Motifs d'annulation
Notice	<p>(3) If the Registrar cancels a member's membership and if applicable, licence under paragraph (1)(b), the Registrar shall give the member written notice of and reasons for the cancellation, and written notice of the right to appeal under section 29.</p>	<p>(3) Le registraire qui annule l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence d'un membre en application de l'alinéa (1)b) donne au membre un avis écrit et motivé de l'annulation ainsi qu'un avis écrit du droit d'appel prévu à l'article 29.</p>	Avis

Reinstatement

Rétablissement

Application for reinstatement	<p>28. (1) A member whose membership and if applicable, licence has been suspended or cancelled under this Act may apply to the Registrar for reinstatement of the member's membership and if applicable, licence.</p>	<p>28. (1) Le membre dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence a été suspendue ou annulée en vertu de la présente loi peut demander au registraire le rétablissement de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence.</p>	Demande de rétablissement
Application requirements	<p>(2) An application for reinstatement under subsection (1) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be made in a form approved by the Board; (b) include the evidence and information referred to in paragraph 20(2)(b); and (c) be accompanied by the fee fixed in the bylaws. 	<p>(2) La demande de rétablissement prévue au paragraphe (1) doit remplir les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) être établie en la forme approuvée par le conseil; b) comprendre la preuve et les renseignements visés à l'alinéa 20(2)b); c) être accompagnée du droit fixé dans les règlements administratifs. 	Exigences de la demande
Exemption	<p>(3) The Board, on being satisfied that it is warranted in the circumstances, may exempt an applicant from complying with an application or eligibility requirement.</p>	<p>(3) Le conseil, lorsqu'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut dispenser le demandeur de satisfaire aux exigences de la demande ou aux conditions d'admissibilité.</p>	Exemption
Timing of application	<p>(4) An application under subsection (1) may not be made</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a suspension for a specified period, before the expiry of that period; (b) in the case of a suspension where conditions accompanying the suspension were imposed, before the member has complied with those conditions; (c) in the case of a cancellation where the member was prohibited from reapplying for membership and if applicable, a licence for a fixed period, before the expiry of that period; (d) in the case of a cancellation where the member was prohibited from reapplying for membership and if applicable, a licence until specified requirements had been met, before the member has complied with those requirements; or (e) in the case of a cancellation where neither paragraph (c) nor (d) applies, before four years or such other period as may be provided in the bylaws after the day on which the membership and if applicable, licence was cancelled. 	<p>(4) La demande prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée avant les moments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) s'agissant d'une suspension à durée déterminée, l'expiration de cette durée; b) s'agissant d'une suspension lorsque des conditions accompagnant la suspension ont été imposées, le moment auquel le membre a satisfait à ces conditions; c) s'agissant d'une annulation lorsqu'il était interdit au membre de présenter une nouvelle demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence pendant une période déterminée, l'expiration de cette période; d) s'agissant d'une annulation lorsqu'il était interdit au membre de présenter une nouvelle demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence tant que certaines exigences n'étaient pas respectées, le moment auquel le membre s'est conformé à ces exigences; e) s'agissant d'une annulation non visée à l'alinéa c) ou d), quatre ans, ou toute autre période prévue dans les règlements administratifs, à compter de la date d'annulation de l'adhésion et, s'il y a lieu, de la licence. 	Moment de la demande
Reinstatement after suspension	<p>(5) In the case of a suspension, the Registrar shall reinstate the member's membership and if applicable, licence, if the Registrar is satisfied that the conditions accompanying the suspension have been complied with, that the application requirements have been</p>	<p>(5) Dans le cas d'une suspension, le registraire rétablit l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre s'il est convaincu que les conditions accompagnant la suspension ont été observées, que les exigences de la demande ont été respectées et que le</p>	Rétablissement à la suite d'une suspension

complied with and that the member continues to meet the eligibility requirements.

membre satisfait toujours aux conditions d'admissibilité.

Reinstatement after cancellation

(6) In the case of a cancellation, the Registrar shall register the member, reinstate the member's membership and if applicable, issue a licence to the member, if the Registrar is satisfied that the requirements prohibiting the member from reapplying for membership and if applicable, a licence have been met, that the application requirements have been complied with and that the member continues to meet the eligibility requirements.

(6) Dans le cas d'une annulation, le registraire procède à l'inscription et au rétablissement de l'adhésion du membre et, s'il y a lieu, lui délivre une licence s'il est convaincu que les exigences interdisant au membre de faire une nouvelle demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence ont été respectées, que les exigences de la demande ont été respectées et que le membre satisfait toujours aux conditions d'admissibilité.

Rétablissement à la suite d'une annulation

Notice of denial

(7) If the Registrar is not satisfied that the conditions accompanying the suspension have been complied with or that the requirements prohibiting the member from reapplying for membership and if applicable, a licence have been met, the Registrar shall

- (a) deny the application for reinstatement; and
- (b) give the member written notice of and reasons for the denial.

(7) S'il n'est pas convaincu que les conditions accompagnant la suspension ont été observées ou que les exigences interdisant au membre de présenter une nouvelle demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence ont été respectées, le registraire :

- a) d'une part, rejette la demande de rétablissement;
- b) d'autre part, donne au membre un avis écrit et motivé du rejet.

Avis de rejet

Appeal

Appel

Appeal of denial, conditions or suspension

29. (1) Any of the following persons aggrieved by a decision of the Board or the Registrar may, within 30 days after receiving written reasons for the decision, appeal the decision to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the *Rules of the Supreme Court*:

29. (1) Les personnes ci-après qui sont lésées par une décision du conseil ou du registraire peuvent, dans les 30 jours qui suivent la réception des motifs écrits de la décision, interjeter appel de la décision à la Cour suprême conformément à la partie 44 des *Règles de la Cour suprême* :

Appel de rejet, des conditions ou de la suspension

- (a) a person whose application for membership is denied;
- (b) a member whose application for the renewal of his or her membership and if applicable, licence is denied;
- (c) a member whose name was removed from the register and whose membership and if applicable, licence was cancelled on the basis of false or misleading information;
- (d) a member whose membership and if applicable, licence is subject to the imposition of conditions;
- (e) a member whose membership and if applicable, licence is suspended.

- a) la personne dont la demande d'adhésion est rejetée;
- b) le membre dont la demande de renouvellement d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence est rejetée;
- c) le membre dont le nom a été rayé du registre et dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence a été annulée sur le fondement de renseignements faux ou trompeurs;
- d) le membre dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence est assujettie à l'imposition de conditions;
- e) le membre dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence est suspendue.

Decision by court

- (2) On hearing an appeal, the Supreme Court may
 - (a) confirm the decision of the Board or the Registrar and dismiss the appeal;
 - (b) in the case where the Court finds that a denial was unreasonable,
 - (i) refer the matter back to the Board for further consideration in

- (2) Saisie d'un appel, la Cour suprême peut :
 - a) confirmer la décision du conseil ou du registraire et rejeter l'appel;
 - b) si elle conclut que le rejet était déraisonnable :
 - (i) soit renvoyer l'affaire au conseil pour réexamen conformément à

Décision de la Cour

- accordance with any direction of the Court, or
- (ii) require the Registrar to register the person, admit the person to membership, and if applicable, issue a licence to the person, or to renew a member's membership and if applicable, licence;
- (c) in the case where the Court finds that the imposition of conditions or the suspension was unreasonable,
- (i) refer the matter back to the Board or the Registrar for further consideration in accordance with any direction of the Court, or
 - (ii) require the Board to reverse the imposition of any or all of the conditions or the suspension; or
- (d) in the case where the Court finds that the cancellation of a member's membership and if applicable, licence was unreasonable,
- (i) refer the matter back to the Board for further consideration in accordance with any direction of the Court, or
 - (ii) require the Registrar to register the member, reinstate the member's membership and if applicable, issue a licence to the member.

- toute directive qu'elle donne,
- (ii) soit exiger du registraire qu'il inscrive la personne, qu'il l'admette comme membre et, s'il y a lieu, lui délivre une licence ou, qu'il renouvelle l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre;
- c) si elle conclut que l'imposition de conditions ou la suspension était déraisonnable :
- (i) soit renvoyer l'affaire au conseil ou au registraire pour réexamen conformément à toute directive qu'elle donne,
 - (ii) soit exiger du conseil qu'il annule l'imposition de l'une des conditions ou de chacune d'elles, ou la suspension;
- d) si elle conclut que l'annulation de l'adhésion et, le cas échéant, de la licence d'un membre était déraisonnable :
- (i) soit renvoyer l'affaire au conseil pour réexamen conformément à toute directive qu'elle donne,
 - (ii) soit exiger du registraire qu'il inscrive le membre, rétablisse son adhésion et, s'il y a lieu, lui délivre une licence.

Ancillary order (3) In making a decision under subsection (2), the Supreme Court may make any further order it considers appropriate in the circumstances.

(3) Lorsqu'elle rend une décision en application du paragraphe (2), la Cour suprême peut rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances. Ordonnance accessoire

Costs (4) The Supreme Court may make any order as to costs that it considers appropriate.

(4) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance relative aux dépens qu'elle estime indiquée. Dépens

No further appeal (5) There is no appeal from the decision of the Supreme Court.

(5) Les décisions de la Cour suprême sont sans appel. Aucun appel

**PART 4
PROFESSIONAL CONDUCT**

**PARTIE 4
CONDUITE PROFESSIONNELLE**

Rules of professional conduct **30. (1)** The Board may make or adopt rules of professional conduct for members, including

- (a) ethical and professional standards of conduct;
- (b) rules regulating the maintenance and administration of trust funds;
- (c) rules respecting the professional names, titles or designations that members may

30. (1) Le conseil peut prendre ou adopter des règles de déontologie à l'intention des membres, notamment :

- a) des normes de conduite éthiques et professionnelles;
- b) des règles régissant la tenue et la gestion des fonds fiduciaires;
- c) des règles concernant les noms, titres ou désignations que les membres peuvent

Règles de déontologie

- use; and
- (d) rules respecting the organization and conduct of members' practice, including restrictions on practice arrangements and practice associations.

- utiliser;
- d) des règles concernant l'organisation et la conduite des affaires des membres, y compris des restrictions quant aux arrangements et aux associations possibles.

Rules publicly available

(2) The Board shall make publicly available the rules of professional conduct and any requirements, standards, codes of conduct or rules referred to in subsection (3).

(2) Le conseil rend accessibles au public les règles de déontologie et les exigences, les normes et codes de conduite ou les règles visés au paragraphe (3).

Accessibilité des règles au public

Adoption of requirements, standards, codes or rules

(3) A rule made or adopted under subsection (1) may by reference incorporate requirements, standards and codes of conduct or rules published by another professional body or government agency, in whole or in part and with such changes as are considered necessary, as amended from time to time.

(3) Les règles prises ou adoptées en application du paragraphe (1) peuvent incorporer, par renvoi, les exigences, les normes et les codes de conduite ou les règles publiés par un autre organisme professionnel ou un autre organisme gouvernemental, en tout ou en partie et avec les modifications jugées nécessaires, dans leur version à jour.

Adoption d'exigences, de normes, de codes ou de règles

PART 5 PRACTICE REVIEW

PARTIE 5 INSPECTION PROFESSIONNELLE

Composition of Practice Review Committee

31. (1) The Practice Review Committee established under subsection 8(1) is composed of at least three members appointed by the Board.

31. (1) Le comité d'inspection professionnelle créé en vertu du paragraphe 8(1) se compose d'au moins trois membres nommés par le conseil.

Composition du comité d'inspection professionnelle

Mandate of Practice Review Committee

(2) The mandate of the Practice Review Committee is to implement a public practice review program designed to

(a) promote high standards of public practice by members; and

(b) generally maintain and improve the competency of the profession.

(2) Le comité d'inspection professionnelle a pour mandat de mettre en œuvre un programme d'inspection de l'exercice public destiné :

a) d'une part, à promouvoir des normes d'exercice public élevées par les membres;

b) d'autre part, à maintenir et améliorer d'une façon générale la compétence professionnelle.

Mandat du comité d'inspection professionnelle

Ineligibility

(3) A member of the Discipline Committee is not eligible to be a member of the Practice Review Committee.

(3) Les membres du comité de discipline ne sont pas admissibles à siéger au comité d'inspection professionnelle.

Exclusion

Duties

32. (1) The Practice Review Committee shall establish and periodically review

(a) a practice review checklist;

(b) guidelines respecting practice reviews, including the frequency for conducting practice reviews and the contents of practice review reports; and

(c) education and experience qualifications for practice reviewers.

32. (1) Le comité d'inspection professionnelle élabore et révisé périodiquement, à la fois :

a) une liste de vérification servant à l'inspection professionnelle;

b) des lignes directrices concernant les inspections professionnelles, y compris la fréquence de ces dernières et le contenu des rapports d'inspection professionnelle;

c) les qualités requises des examinateurs en matière de formation et d'expérience.

Fonctions

Practice reviewers	(2) The Practice Review Committee shall appoint practice reviewers who meet the qualifications set out in paragraph (1)(c).	(2) Le comité d'inspection professionnelle nomme des examinateurs qui possèdent les qualités requises prévues à l'alinéa (1)c.	Examineurs
Practice review	33. (1) Subject to the bylaws, each member licensed to engage in public practice shall be periodically reviewed by a practice reviewer applying the guidelines referred to in paragraph 32(1)(b).	33. (1) Sous réserve des règlements administratifs, chaque membre autorisé à se livrer à l'exercice public fait l'objet d'une inspection périodique par un examinateur appliquant les lignes directrices visées à l'alinéa 32(1)b).	Inspection professionnelle
Powers of practice reviewers	(2) In reviewing a member's public practice, a practice reviewer has the powers of an investigator under subsection 45(1), and subsections 45(2) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to a practice review.	(2) Lorsqu'il procède à l'inspection de l'exercice public d'un membre, l'examineur a les pouvoirs d'un enquêteur prévus au paragraphe 45(1), et les paragraphes 45(2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspection professionnelle.	Pouvoirs des examinateurs
Report	(3) At the conclusion of the review, the practice reviewer shall prepare a report and provide the report to the Practice Review Committee.	(3) Au terme de l'inspection professionnelle, l'examineur dresse un rapport et le remet au comité d'inspection professionnelle.	Rapport
Fees	(4) The fees, costs and expenses of the practice reviewer shall be paid by the member whose public practice is the subject of the practice review.	(4) Les honoraires, dépenses et frais de l'examineur sont à la charge du membre dont l'exercice public fait l'objet de la vérification professionnelle.	Honoraires
Failure to pay fees, costs and expenses	(5) The Registrar may suspend the membership and if applicable, licence of a member who fails, within the time fixed by the Practice Review Committee, to pay the fees, costs and expenses of the practice reviewer.	(5) Le registraire peut suspendre l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence du membre qui fait défaut, dans le délai imparti par le comité d'inspection professionnelle, de payer les honoraires, dépenses et frais de l'examineur.	Défaut de paiement des honoraires, dépenses et frais
Recovery of fees, costs and expenses	(6) The fees, costs and expenses of the practice reviewer payable under this section are a debt due to the CPA NWT/NU and may be recovered by a civil action for debt.	(6) Les honoraires, dépenses et frais de l'examineur payables en application du présent article constituent une créance de CPA TNO/NU et peuvent être recouverts par action civile en recouvrement de créance.	Recouvrement des honoraires, dépenses et frais
Action	34. (1) After considering the practice review report, the Practice Review Committee may do one or more of the following: (a) recommend practice improvements, practical experience or the engagement of a mentor; (b) direct a follow-up practice review, on the conditions, at the time or times and for the purpose specified by the Practice Review Committee; (c) direct the establishment and implementation of a professional development plan or a plan to maintain and improve professional standards; (d) direct that courses, examinations, tutorials or other forms of professional development or skills training be taken;	34. (1) Après avoir étudié le rapport d'inspection professionnelle, le comité d'inspection professionnelle peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes : a) recommander certaines améliorations professionnelles, l'acquisition d'une expérience pratique ou l'embauche d'un mentor; b) ordonner une inspection professionnelle de suivi aux conditions, à la date ou aux dates, et aux fins qu'il précise; c) ordonner l'établissement et l'implantation d'un plan de perfectionnement professionnel ou d'un plan pour le maintien et l'amélioration des normes professionnelles; d) ordonner de suivre certains cours ou tutoriels, de passer certains examens ou de participer à d'autres formes de	Mesures possibles

(e) make a formal complaint of professional misconduct to the Registrar.

perfectionnement professionnel ou de formation axée sur des compétences;
e) déposer auprès du registraire une plainte officielle d'inconduite professionnelle.

Notice of action and copy of report

(2) The Practice Review Committee shall, immediately after making a recommendation under paragraph (1)(a) or a direction under paragraphs (1)(b) to (d), provide to the member

- (a) a copy of the practice review report;
- (b) written reasons for the Committee's decision; and
- (c) written notice of the right to appeal under subsection 35(1).

(2) Le comité d'inspection professionnelle qui fait une recommandation en application de l'alinéa (1)a) ou donne un ordre en application des alinéas (1)b) à d) remet aussitôt au membre les documents suivants :

- a) une copie du rapport d'inspection professionnelle;
- b) les motifs écrits de la décision du comité;
- c) un avis écrit du droit d'appel prévu au paragraphe 35(1).

Avis et copie du rapport

Sharing report

(3) The Practice Review Committee may share the practice review report, or a portion of the report, with the Registrar.

(3) Le comité d'inspection professionnelle peut faire part au registraire du contenu du rapport d'inspection professionnelle ou d'une partie de celui-ci.

Communication du rapport

Right to appeal

35. (1) A member who is directed under paragraph 34(1)(c) or (d) to undertake specified measures may, within 30 days after receiving the Practice Review Committee's written reasons, appeal that direction to the Board.

35. (1) Le membre qui reçoit ordre en vertu de l'alinéa 34(1)c) ou d) de prendre certaines mesures peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu les motifs écrits du comité d'inspection professionnelle, interjeter appel de l'ordre au conseil.

Droit d'appel

Decision by Board

(2) On hearing an appeal, conducted in accordance with the principles of natural justice, the Board may

- (a) confirm the direction of the Practice Review Committee and dismiss the appeal; or
- (b) in the case where the Board determines that the imposition of the direction was unreasonable, revoke or vary all or part of the direction of the Practice Review Committee.

(2) Saisi d'un appel, instruit conformément aux principes de justice naturelle, le conseil peut, selon le cas :

- a) confirmer l'ordre du comité d'inspection professionnelle et rejeter l'appel;
- b) si le conseil conclut que l'imposition d'un ordre était déraisonnable, révoquer ou modifier, en tout ou en partie, l'ordre du comité d'inspection professionnelle.

Décision du conseil

Finality

(3) A decision of the Board made under subsection (2) is final and is not subject to appeal to any court.

(3) Les décisions du conseil prises en vertu du paragraphe (2) sont définitives et sans appel.

Irrévocabilité

PART 6 REVIEW OF CONDUCT

Interpretation

Definitions

36. (1) In this Part,
"complainant" means a person who makes a complaint under section 38; (*plaignant*)

PARTIE 6 EXAMEN DE LA CONDUITE

Définitions

36. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«audience» Audience portant sur une plainte tenue par le comité de discipline en vertu du paragraphe 52(1). (*hearing*)

"hearing" means a hearing into a complaint conducted by the Discipline Committee under subsection 52(1); (*audience*)

"respondent" means a member against whom a complaint has been made. (*intimé*)

Extended meaning: "respondent"

(2) In this Part, "respondent" includes a person who, at the time of the complaint, is no longer registered or licensed under this Act.

Meaning: "unprofessional conduct"

(3) For the purpose of this Part, the term "unprofessional conduct" includes but is not limited to an act or omission by a member that

- (a) demonstrates a lack of knowledge, skill or judgment in the carrying on of the profession;
- (b) is, or is likely to be, harmful to the best interest of a client or to the public;
- (c) lowers or tends to lower the reputation or standing of the profession;
- (d) contravenes this Act or the bylaws;
- (e) does not comply with ethical and professional standards of conduct adopted under section 30;
- (f) constitutes engaging in the public practice of the profession when the member knew or ought to have known that his or her capacity to do so was impaired by a disability or condition;
- (g) constitutes engaging in misrepresentation or fraud;
- (h) results or resulted in a conviction for an offence under the *Criminal Code*, the nature of which is relevant to his or her suitability to engage in the practice of the profession;
- (i) contravenes the conditions imposed on the member's membership and if applicable, licence;
- (j) constitutes failing or refusing to make a complaint under subsection 38(3);
- (k) constitutes failing or refusing to cooperate during the course of an investigation under this Part;
- (l) contravenes an undertaking made in the course of an agreement to resolve a complaint to the mutual satisfaction of the complainant and the respondent;
- (m) contravenes a notice issued under subsection 55(2) or an order or decision made under subsection 57(2) or (3), 60(1) or (3) or 61(3) to (5); or

«intimé» Membre qui fait l'objet d'une plainte. (*respondent*)

«plaignant» Personne qui dépose une plainte en vertu de l'article 38. (*complainant*)

(2) Dans la présente partie, «intimé» s'entend aussi d'une personne qui, au moment de la plainte, n'est plus inscrite ou n'est plus titulaire d'une licence en vertu de la présente loi.

Sens élargi : «intimé»

(3) Aux fins de la présente partie, l'expression «manquement aux devoirs de la profession» s'entend notamment de l'acte ou de l'omission d'un membre qui, selon le cas :

- a) démontre un manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession;
- b) est préjudiciable, ou est susceptible de l'être, à l'intérêt supérieur d'un client ou du public;
- c) nuit ou tend à nuire à la réputation ou au prestige de la profession;
- d) enfreint la présente loi ou les règlements administratifs;
- e) n'est pas conforme aux normes de conduite éthiques et professionnelles adoptées en vertu de l'article 30;
- f) constitue le fait de se livrer à l'exercice public de la profession lorsque le membre savait ou aurait dû savoir que sa capacité à le faire était affaiblie du fait d'une incapacité ou d'une affection;
- g) implique des assertions fausses ou de la fraude;
- h) donne lieu ou a donné lieu à une déclaration de culpabilité relative à une infraction au *Code criminel*, dont la nature est pertinente à l'aptitude du membre à exercer la profession;
- i) enfreint les conditions imposées à l'adhésion et, s'il y a lieu, à la licence du membre;
- j) constitue le défaut ou le refus de déposer une plainte en vertu du paragraphe 38(3);
- k) constitue le défaut ou le refus de collaborer lors d'une enquête menée en application de la présente partie;
- l) enfreint un engagement pris dans le cadre d'une entente visant à régler une plainte à la satisfaction mutuelle du plaignant et de l'intimé;
- m) enfreint un avis délivré en vertu du

Sens : «manquement aux devoirs de la profession»

(n) is defined as unprofessional conduct in the bylaws.

paragraphe 55(2) ou une ordonnance ou une décision rendue en vertu du paragraphe 57(2) ou (3), 60(1) ou (3), ou des paragraphes 61(3) à (5);

n) est défini comme manquement aux devoirs de la profession dans les règlements administratifs.

Prohibition

Interdiction

Prohibition	37. A member shall not engage in unprofessional conduct.	37. Les membres ne commettent aucun manquement aux devoirs de la profession.	Interdiction
-------------	---	---	--------------

Complaints

Plaintes

Making complaint	38. (1) Any person may make a complaint to the Registrar alleging that an act or omission of a member constitutes unprofessional conduct.	38. (1) Toute personne peut déposer auprès du registraire une plainte alléguant qu'un acte ou une omission d'un membre constitue un manquement aux devoirs de la profession.	Dépôt d'une plainte
------------------	--	---	---------------------

Complaint by Registrar	(2) The Registrar may, on his or her own initiative, make a complaint if he or she has reasonable grounds to believe that an act or omission of a member may constitute unprofessional conduct.	(2) Le registraire peut, de sa propre initiative, déposer une plainte s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un acte ou une omission d'un membre constitue possiblement un manquement aux devoirs de la profession.	Plainte déposée par le registraire
------------------------	---	--	------------------------------------

Complaint by Member	(3) A member shall make a complaint to the Registrar if that member has reason to believe that another member (a) is unfit or incapable of carrying on the public practice of the profession; or (b) has engaged in misrepresentation or fraud.	(3) Un membre dépose une plainte auprès du registraire s'il a des motifs de croire qu'un autre membre : a) soit est inapte ou incapable de se livrer à l'exercice public de la profession; b) soit a fait une fausse déclaration ou a commis une fraude.	Plainte déposée par le membre
---------------------	---	--	-------------------------------

Complaint by Employer	(4) A professional accounting firm which terminates the employment of a member on the grounds of unprofessional conduct shall report the termination to the Registrar.	(4) Le cabinet d'expert-comptable qui met fin à l'emploi d'un membre en invoquant un manquement aux devoirs de la profession signale la cessation d'emploi au registraire.	Plainte déposée par l'employeur
-----------------------	--	--	---------------------------------

Complaint against former member	(5) A complaint respecting the conduct of a respondent who, at the time of the complaint, is no longer registered under this Act may be dealt with under this Part as long as it is made within seven years after the day on which the respondent ceased to be registered.	(5) La plainte visant la conduite d'un intimé qui, au moment de la plainte, n'est plus inscrit en vertu de la présente loi peut être traitée en vertu de la présente partie pourvu qu'elle soit déposée au plus tard sept ans à compter de la date à laquelle l'intimé n'est plus inscrit.	Plainte contre un ancien membre
---------------------------------	--	--	---------------------------------

Formality	(6) A complaint made under this section must be in writing and signed by the person making the complaint.	(6) Les plaintes déposées en vertu du présent article doivent être écrites et signées par leur auteur.	Formalité
-----------	---	--	-----------

Notice of complaint	39. On receiving a complaint, the Registrar shall provide a copy of the complaint to the respondent.	39. À la réception d'une plainte, le registraire en remet une copie à l'intimé.	Avis de la plainte
---------------------	---	--	--------------------

Initial review of complaint	<p>40. (1) The Registrar shall, within a reasonable period, review and inquire into the complaint to the extent the Registrar considers warranted.</p>	<p>40. (1) Le registraire, dans un délai raisonnable, examine et instruit la plainte dans la mesure qu'il estime justifiée.</p>	Examen initial de la plainte
Assistance	<p>(2) In reviewing a complaint, the Registrar may engage the services of any person whom the Registrar considers necessary.</p>	<p>(2) Lorsqu'il examine une plainte, le registraire peut retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires.</p>	Assistance
Acting on complaint	<p>(3) On reviewing and inquiring into the complaint, the Registrar may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in accordance with the bylaws, attempt to resolve the complaint to the mutual satisfaction of the complainant and the respondent; or (b) conduct, or appoint an investigator to conduct, an investigation of the complaint in accordance with subsection 44(1). 	<p>(3) Après avoir examiné la plainte et s'être renseigné sur celle-ci, le registraire peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) conformément aux règlements administratifs, tenter de régler la plainte à la satisfaction mutuelle du plaignant et de l'intimé; b) enquêter sur la plainte, ou nommer un enquêteur à cette fin, en application du paragraphe 44(1). 	Actions possibles
Dismissal of complaint	<p>41. (1) The Registrar may, at any time before the commencement of a hearing, dismiss a complaint if the Registrar is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the complaint does not relate to conduct regulated under this Act; (b) the complaint is trivial or vexatious; or (c) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process. 	<p>41. (1) Le registraire peut, à tout moment avant le début d'une audience, rejeter la plainte s'il est convaincu, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que la plainte ne se rapporte pas à une conduite réglementée en vertu de la présente loi; b) que la plainte est frivole ou vexatoire; c) qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de poursuivre le processus de traitement de la plainte. 	Rejet de la plainte
Notice of dismissal	<p>(2) On dismissing a complaint under subsection (1), the Registrar shall give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the dismissal.</p>	<p>(2) Après avoir rejeté la plainte en application du paragraphe (1), le registraire donne un avis écrit et motivé du rejet au plaignant et à l'intimé.</p>	Avis de rejet
	Measures to Protect the Public	Mesures de protection du public	
Temporary conditions or suspension	<p>42. (1) If, on reviewing a complaint, the Registrar determines that it is necessary to protect the public, the Registrar may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) impose conditions on the respondent's membership and if applicable, licence; or (b) suspend the respondent's membership and if applicable, licence. 	<p>42. (1) Après avoir examiné la plainte, s'il conclut qu'il est nécessaire de protéger le public, le registraire peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit imposer des conditions à l'adhésion et, s'il y a lieu, à la licence de l'intimé; b) soit suspendre l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence de l'intimé. 	Conditions ou suspension temporaires
Expiry	<p>(2) A condition imposed under paragraph (1)(a) or a suspension imposed under paragraph (1)(b) expires on the completion of the complaints process.</p>	<p>(2) Toute condition imposée en application de l'alinéa (1)a) ou la suspension imposée en application de l'alinéa (1)b) expire au terme du processus de traitement de la plainte.</p>	Expiration

Notice of temporary conditions or suspension	<p>(3) The Registrar shall, immediately after making a decision under subsection (1),</p> <p>(a) give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the decision; and</p> <p>(b) give the respondent written notice of the right to appeal under subsection 43(1).</p>	<p>(3) Le registraire qui prend une décision en application du paragraphe (1) :</p> <p>a) d'une part, donne aussitôt au plaignant et à l'intimé un avis écrit et motivé de la décision;</p> <p>b) d'autre part, donne aussitôt à l'intimé un avis écrit du droit d'appel prévu au paragraphe 43(1).</p>	Avis de conditions ou de suspension temporaires
Effect of temporary conditions or suspension	<p>(4) A respondent shall comply with a decision made under subsection (1), and if applicable, shall not engage in the public practice of the profession until the suspension ends.</p>	<p>(4) L'intimé se conforme à la décision prise en application du paragraphe (1) et, s'il y a lieu, s'abstient de se livrer à l'exercice public de la profession pendant la durée de la suspension.</p>	Effet de conditions ou de suspension temporaires
No longer necessary	<p>(5) The Registrar</p> <p>(a) may vary or revoke a decision made under subsection (1) if the Registrar is satisfied that the conditions or the suspension is no longer necessary to protect the public; and</p> <p>(b) after doing so, shall give the complainant and the respondent written notice of the decision.</p>	<p>(5) Le registraire :</p> <p>a) peut modifier ou révoquer la décision prise en application du paragraphe (1) s'il est convaincu que les conditions ou la suspension ne sont plus nécessaires pour protéger le public;</p> <p>b) donne par la suite à l'intimé et au plaignant un avis écrit de la décision.</p>	Modification ou révocation
Appeal	<p>43. (1) A respondent whose membership and if applicable, licence is subject to the imposition of conditions or is suspended under subsection 42(1) may, within 30 days after receiving the written reasons for the decision, appeal that decision to the Board.</p>	<p>43. (1) L'intimé dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence est assujettie à l'imposition de conditions ou est suspendue en application du paragraphe 42(1) peut, dans les 30 jours qui suivent la réception des motifs écrits de la décision, interjeter appel de la décision au conseil.</p>	Appel
Decision by Board	<p>(2) On hearing an appeal, conducted in accordance with the principles of natural justice, the Board may</p> <p>(a) confirm the decision of the Registrar and dismiss the appeal; or</p> <p>(b) in the case where the Board finds that the imposition of the conditions or the suspension was unreasonable,</p> <p>(i) refer the matter back to the Registrar for further consideration in accordance with a direction of the Board, or</p> <p>(ii) revoke or vary all or part of the decision of the Registrar.</p>	<p>(2) Saisi d'un appel, instruit conformément aux principes de justice naturelle, le conseil peut :</p> <p>a) confirmer la décision du registraire et rejeter l'appel;</p> <p>b) s'il conclut que l'imposition de conditions ou la suspension était déraisonnable :</p> <p>(i) soit renvoyer l'affaire au registraire pour réexamen conformément à toute directive qu'il donne,</p> <p>(ii) soit révoquer ou modifier la décision du registraire, en tout ou en partie.</p>	Décision du conseil
Finality	<p>(3) A decision of the Board made under subsection (2) is final and is not subject to appeal to any court.</p>	<p>(3) Les décisions du conseil en vertu du paragraphe (2) sont définitives et sans appel.</p>	Irrévocabilité
Investigations		Enquêtes	
Investigation	<p>44. (1) The Registrar shall conduct, or may, in accordance with the bylaws, appoint an investigator to conduct, an investigation of a complaint unless that</p>	<p>44. (1) Le registraire enquête sur une plainte ou peut, conformément aux règlements administratifs, nommer un enquêteur à cette fin, sauf si la plainte :</p>	Enquête

	complaint was		
	(a) dismissed under subsection 41(1); or	a) est rejetée en application du paragraphe 41(1);	
	(b) resolved in accordance with an agreement reached under paragraph 40(3)(a).	b) est réglée conformément à une entente obtenue en application de l'alinéa 40(3)a.	
Ineligibility	(2) A member of the Discipline Committee is not eligible to be appointed as an investigator.	(2) Les membres du comité de discipline ne sont pas admissibles à être nommés enquêteurs.	Exclusion
Notice of investigation	(3) The Registrar shall give written notice to the respondent	(3) Le registraire donne à l'intimé un avis écrit qui :	Avis de l'enquête
	(a) indicating that an investigation will be conducted; and	a) d'une part, indique qu'une enquête est prévue;	
	(b) identifying the investigator.	b) d'autre part, identifie l'enquêteur.	
Powers on investigation	45. (1) For the purposes of investigating a complaint, an investigator may	45. (1) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur peut :	Pouvoirs de l'enquêteur
	(a) make oral or written inquiries of any person who has or may have information relevant to the complaint;	a) présenter des demandes de renseignements, verbales ou écrites, à quiconque possède ou peut posséder des renseignements pertinents à la plainte;	
	(b) demand the production for examination of documents, records and other materials in a person's possession or under a person's control that are or may be relevant to the complaint;	b) exiger la production, aux fins d'examen, de documents, de dossiers ou d'autres éléments matériels en la possession ou sous le contrôle d'une personne et qui sont ou peuvent être pertinents à la plainte;	
	(c) make copies of a document, record or other material produced for examination; and	c) faire des copies des documents, des dossiers ou des autres éléments matériels produits aux fins d'examen;	
	(d) with the approval of the Registrar, engage the services of any person, including legal counsel, whom the investigator considers necessary to assist in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.	d) avec l'approbation du registraire, retenir les services de personnes, notamment des avocats, qu'il estime nécessaires pour l'aider à exercer les attributions que lui confère la présente loi.	
Duty to cooperate	(2) Every person to whom an inquiry or demand is made under paragraph (1)(a) or (b) shall, to the best of his or her ability, comply with that inquiry or demand, as the case may be.	(2) Toute personne à qui est adressée une demande en application de l'alinéa (1)a) ou b) s'exécute de son mieux.	Devoir de collaboration
Professional privilege and confidentiality	(3) A member may not refuse, on the grounds of professional privilege or confidentiality, to respond to oral or written inquiries from an investigator, or to produce for examination a document, record or other material.	(3) Les membres ne peuvent refuser, en invoquant le secret professionnel ou la confidentialité, de répondre aux demandes verbales ou écrites de l'enquêteur, ou de produire aux fins d'examen un document, un dossier ou un autre élément matériel.	Secret professionnel et confidentialité
Duty to return materials	(4) An investigator shall return any document, record or other material provided under paragraph (1)(b) within a reasonable period, but in no case later than 14 days, after the completion of a hearing into the complaint.	(4) L'enquêteur renvoie les documents, les dossiers ou les autres éléments matériels fournis en application de l'alinéa (1)b) dans un délai raisonnable et, en tout état de cause, au plus tard 14 jours après la clôture de l'audience portant sur la plainte.	Remise obligatoire
Order requiring compliance	46. If a person fails, within a reasonable period, or refuses to respond to an inquiry or to provide a document, record or other material under	46. Si une personne fait défaut, dans un délai raisonnable, de répondre à une demande de renseignements ou de produire un document, un	Ordonnance

subsection 45(1), the Registrar may apply to the Supreme Court for an order requiring the person to respond to the inquiry or to provide the document, record or other material.

dossier ou un autre élément matériel en application du paragraphe 45(1), ou qu'elle refuse de le faire, le registraire peut demander à la Cour suprême une ordonnance enjoignant à la personne de s'exécuter.

Additional matters

47. (1) An investigator may investigate any matter, in addition to the complaint, that arises in the course of the investigation which may constitute unprofessional conduct by the respondent or by another member.

47. (1) L'enquêteur peut enquêter sur d'autres affaires, en plus de la plainte, soulevées lors de l'enquête et qui peuvent constituer un manquement aux devoirs de la profession de la part de l'intimé ou d'un autre membre.

Autres affaires

Notice of additional matters

(2) On investigating an additional matter, an investigator shall

- (a) provide to the Registrar, the respondent and if applicable, the other member, a summary of the additional matter under investigation;
- (b) provide the respondent with an opportunity to present information in respect of the additional matter; and
- (c) if applicable, provide the other member with an opportunity to present information in respect of the additional matter.

(2) Lorsqu'il enquête sur d'autres affaires, l'enquêteur, à la fois :

- a) remet au registraire, à l'intimé et, s'il y a lieu, à l'autre membre un résumé des autres affaires qui font l'objet d'une enquête;
- b) donne à l'intimé l'occasion de présenter de l'information relative aux autres affaires;
- c) s'il y a lieu, donne à l'autre membre l'occasion de présenter de l'information relative aux autres affaires.

Avis

Meaning: "another member"

(3) For greater certainty, in this section, "another member" includes a member who, at the time of the investigation, is no longer registered or licensed under this Act, as long as the investigation occurs not more than seven years after the day on which that member ceased to be registered.

(3) Il est entendu que, au présent article, «autre membre» comprend le membre qui, au moment de l'enquête, n'est plus inscrit ou n'est plus titulaire d'une licence en vertu de la présente loi, pourvu que l'enquête ait lieu au plus tard sept ans à compter de la date à laquelle ce membre a cessé d'être inscrit.

Définition : «autre membre»

Investigation report

48. An investigator shall, within 30 days after completing an investigation, prepare a written investigation report and provide it to the Registrar.

48. L'enquêteur, dans les 30 jours qui suivent la fin de l'enquête, rédige un rapport d'enquête et le remet au registraire.

Rapport d'enquête

Acting on investigation report

49. (1) On considering an investigation report, the Registrar may

- (a) dismiss the complaint if satisfied that there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process;
- (b) in accordance with the bylaws, attempt to resolve the complaint to the mutual satisfaction of the complainant and the respondent; or
- (c) refer the complaint to the Discipline Committee to conduct a hearing, and in doing so, the Registrar may add further allegations to the complaint arising from the investigation.

49. (1) Après avoir étudié le rapport d'enquête, le registraire peut :

- a) rejeter la plainte s'il est convaincu qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de poursuivre le processus de traitement de la plainte;
- b) conformément aux règlements administratifs, tenter de régler la plainte à la satisfaction mutuelle du plaignant et de l'intimé;
- c) renvoyer la plainte au comité de discipline pour qu'il tienne une audience, auquel cas le registraire peut ajouter à la plainte d'autres allégations qui découlent de l'enquête.

Actions possibles

Notice of decision	(2) The Registrar shall give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the decision made under subsection (1).	(2) Le registraire donne au plaignant et à l'intimé un avis écrit et motivé de la décision prise en application du paragraphe (1).	Avis de la décision
Copy of report	(3) In the case of a decision to refer a complaint to the Discipline Committee, the Registrar shall give the respondent a copy of the investigation report.	(3) En présence d'une décision de renvoyer la plainte au comité de discipline, le registraire remet à l'intimé une copie du rapport d'enquête.	Copie du rapport
Discipline Committee		Comité de discipline	
Composition of Discipline Committee	<p>50. (1) The Discipline Committee established under subsection 8(1) is composed of at least three members appointed by the Board, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) at least one person who is a member of the CPA NWT/NU; (b) at least one lay director or some other person who is neither a member, nor eligible to be a member of the CPA NWT/NU; and (c) if necessary, one person who is eligible to engage in the practice of the profession in a province or another territory. 	<p>50. (1) Le comité de discipline créé en vertu du paragraphe 8(1) se compose d'au moins trois membres nommés par le conseil, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au moins une personne qui est membre de CPA TNO/NU; b) au moins un administrateur non professionnel ou une autre personne qui n'est ni membre de CPA TNO/NU ni admissible à l'être; c) au besoin, une personne admissible à exercer la profession dans une province ou un autre territoire. 	Composition du comité de discipline
Chairperson	(2) The Board shall designate one member of the Discipline Committee as chairperson.	(2) Le conseil désigne un membre du comité de discipline à la présidence.	Présidence
Alternate member	(3) If a member of the Discipline Committee should not act in respect of a complaint due to a conflict of interest or in the event of another reasonable cause, the Board may appoint an alternate member.	(3) Si un membre du comité de discipline ne peut siéger à l'égard d'une plainte en raison d'un conflit d'intérêts ou pour une autre raison valable, le conseil nomme un membre suppléant.	Membre suppléant
Hearings		Audiences	
Scheduling hearing	<p>51. (1) On the referral of a complaint to the Discipline Committee, the chairperson of the Discipline Committee shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) schedule a hearing to be held as soon as practicable; and (b) at least 30 days before the date of the hearing, serve the complainant, the respondent and the Registrar with a written notice of hearing setting out the time, date and place of the hearing. 	<p>51. (1) À la suite du renvoi d'une plainte au comité de discipline, le président du comité de discipline :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixe une date d'audience le plus tôt possible; b) au moins 30 jours avant la date d'audience, signifie au plaignant, à l'intimé et au registraire un avis écrit de l'audience qui indique la date, l'heure et le lieu de l'audience. 	Date, heure et lieu d'audience
Adjournment or change of venue	(2) On request by the Registrar or the respondent, the chairperson of the Discipline Committee may, on the terms the chairperson considers appropriate, adjourn the hearing date or change the place of the hearing.	(2) À la demande du registraire ou de l'intimé, le président du comité de discipline peut, aux conditions qu'il estime indiquées, reporter la date d'audience ou changer le lieu de l'audience.	Report ou changement de lieu
Absence of member	(3) If a person appointed as a member of the Discipline Committee becomes unable to continue with the conduct of a hearing, the Committee may, in the absence of that member, continue with and complete the hearing.	(3) Advenant l'incapacité de l'un de ses membres de poursuivre l'audience, le comité de discipline peut, malgré l'absence de ce membre, poursuivre et conclure l'audience.	Absence d'un membre

Full and proper hearing	52. (1) The Discipline Committee shall conduct a hearing into the complaint and may do all things necessary to provide a full and proper hearing of the complaint.	52. (1) Le comité de discipline tient une audience portant sur la plainte et est autorisé à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'instruction approfondie de la plainte.	Instruction approfondie
Rules of procedure	(2) Subject to this Act and the bylaws, the Discipline Committee may establish rules of procedure respecting the conduct of hearings.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, le comité de discipline peut établir des règles de procédure concernant le déroulement des audiences.	Règles de procédure
Natural justice	(3) Hearings must be conducted in accordance with the principles of natural justice.	(3) Les audiences se déroulent conformément aux principes de justice naturelle.	Justice naturelle
Non-attendance at hearing	(4) If a respondent does not attend a hearing into a complaint against him or her, the Discipline Committee may, on proof of service of the written notice of hearing on the respondent, proceed with the hearing and take any action authorized by this Act without further notice to the respondent.	(4) Si l'intimé ne se présente pas à l'audience portant sur la plainte dont il fait l'objet, le comité de discipline peut, sur preuve de signification de l'avis d'audience écrit à l'intimé, procéder à l'audience et prendre toute mesure que la présente loi autorise sans lui donner aucun autre avis.	Absence lors de l'audience
Legal assistance	53. (1) The Discipline Committee may engage, at the expense of the CPA NWT/NU, legal counsel to advise the Committee in respect of a matter.	53. (1) Le comité d'enquête peut, aux frais de CPA TNO/NU, retenir les services d'un avocat pour se faire conseiller sur toute affaire.	Assistance d'un avocat
Presentation of case	(2) The Registrar, or his or her legal counsel, shall present the case against the respondent at a hearing.	(2) À l'audience, le registraire, ou son avocat, présente les faits que l'on reproche à l'intimé.	Présentation des faits reprochés
Respondent's rights	(3) The respondent has the right to appear at a hearing, and, at his or her expense, to be represented by legal counsel and to examine and cross-examine witnesses.	(3) L'intimé peut comparaître à l'audience, et, à ses frais, se faire représenter par avocat; il peut interroger et contre-interroger les témoins.	Droits de l'intimé
Complainant's rights	(4) The complainant has the right to attend and be heard at a hearing, and, at his or her expense, to be represented by legal counsel.	(4) Le plaignant peut assister et témoigner à l'audience et, à ses frais, se faire représenter par avocat.	Droits du plaignant
Rules of evidence	54. (1) A hearing under this Part is not subject to the rules of evidence applicable to judicial proceedings and evidence may be given in any manner that the Discipline Committee considers appropriate, including by teleconference, video conference or other means of communication.	54. (1) Les règles de preuve applicables aux instances judiciaires ne s'appliquent pas aux audiences prévues dans la présente partie; les éléments de preuve peuvent être présentés de la façon que le comité de discipline estime indiquée, notamment par téléconférence ou vidéoconférence, ou par un autre moyen de communication.	Règles de preuve
Public hearings	(2) A hearing under this Part must be open to the public, unless the Discipline Committee is of the opinion that (a) the personal, financial or other interests of a person, other than the respondent, may be detrimentally affected if all or part of the hearing is held in public; and (b) the privacy interests of the person described in paragraph (a) outweigh the public interest in the hearing being open	(2) Les audiences prévues dans la présente partie sont publiques, sauf si le comité de discipline est d'avis que : a) d'une part, les intérêts, notamment personnels ou financiers, d'une personne, autre que l'intimé, risquent d'être compromis si une partie ou la totalité de l'audience est publique; b) d'autre part, le droit à la vie privée mentionné à l'alinéa a) l'emporte sur	Audiences publiques

to the public.

l'intérêt public de tenir une audience publique.

Protection of witness' identity

(3) On request by a witness whose testimony is of a confidential or personal and sensitive nature, the chairperson of the Discipline Committee may order that no person may publish the identity of the witness or any information that could disclose the identity of the witness.

(3) À la demande d'un témoin dont le témoignage est de nature confidentielle ou personnelle et délicate, le président du comité de discipline peut ordonner l'interdiction de publier l'identité du témoin ou tout renseignement susceptible de la révéler.

Protection de l'identité du témoin

Compellable witness

55. (1) The respondent and any other person whom the Discipline Committee considers may have knowledge relevant to a complaint, is a compellable witness at a hearing into that complaint.

55. (1) L'intimé et toute autre personne qui, de l'avis du comité de discipline, pourraient posséder des renseignements pertinents à la plainte sont des témoins contraignables lors de l'audience portant sur cette plainte.

Contraignabilité des témoins

Enforcement of attendance

(2) The attendance of a witness before a hearing and the production of a document, record or other material may be directed by a written notice issued by the chairperson of the Discipline Committee and served on the witness, requiring the witness

- (a) to attend at the time, date and place specified; and
- (b) where applicable, to produce the document, record or other material listed.

(2) La comparution d'un témoin lors de l'audience et la production de documents, de dossiers ou d'autres éléments matériels peuvent être exigés par avis écrit délivré par le président du comité de discipline et signifié au témoin, précisant :

- a) la date, l'heure et le lieu de sa comparution;
- b) s'il y a lieu, les documents, les dossiers ou les autres éléments matériels qu'il doit produire.

Contrainte à comparaître

Issuance of notice

(3) The chairperson of the Discipline Committee shall

- (a) in respect of a notice issued at the request of the Discipline Committee, cause the notice to be served on the witnesses; and
- (b) in respect of a notice issued at the request of the Registrar or the respondent, provide the notice, without charge, to the person who requested it to facilitate service on the witnesses.

(3) Le président du comité de discipline :

- a) à l'égard d'un avis délivré à la demande du comité de discipline, fait signifier l'avis aux témoins;
- b) à l'égard d'un avis délivré à la demande du registraire ou de l'intimé, remet sans frais l'avis à ceux-ci pour faciliter la signification aux témoins.

Délivrance d'avis

Witness fees

(4) A witness, other than the respondent who has been served with a notice to attend or for the production of documents, is entitled to be paid by the CPA NWT/NU the same fees as are payable to a witness in an action in the Supreme Court.

(4) Le témoin, autre que l'intimé qui a reçu signification d'un avis de comparaître ou de production de documents, a droit de recevoir de CPA TNO/NU l'indemnité de témoin payable dans une action devant la Cour suprême.

Indemnité de témoin

Administration of oath or affirmation

(5) A member of the Discipline Committee has the power to administer an oath or affirmation to a witness who is to give evidence before the Committee.

(5) Les membres du comité de discipline peuvent assermenter ou faire affirmer solennellement les témoins appelés à témoigner devant le comité de discipline.

Serment ou affirmation solennelle

Testimony of witness in Nunavut

(6) For greater certainty, the Discipline Committee may, in accordance with the equivalent legislation in Nunavut, compel and hear the testimony of a witness in Nunavut.

(6) Il est entendu que le comité de discipline peut, conformément à la loi équivalente au Nunavut, forcer et recevoir le témoignage d'un témoin au Nunavut.

Témoignage d'un témoin au Nunavut

Testimony of non-resident witness	(7) For the purpose of obtaining testimony of a witness who is outside the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court, on <i>ex parte</i> application by the chairperson of the Discipline Committee, may, in accordance with the <i>Rules of the Supreme Court</i> , and with such modifications as the circumstances require, make an order appointing an examiner to obtain testimony of a witness.	(7) Afin d'obtenir le témoignage d'un témoin qui se trouve à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, la Cour suprême, sur demande <i>ex parte</i> du président du comité de discipline, peut, conformément aux <i>Règles de la Cour suprême</i> , avec les adaptations nécessaires, nommer, par ordonnance, un examinateur chargé de recueillir le témoignage du témoin.	Témoignage d'un non-résident
Examination	(8) A witness at a hearing may be examined on oath or affirmation on all matters relevant to the hearing, and is not excused from answering a question on the grounds that the answer might <ul style="list-style-type: none"> (a) tend to incriminate the witness; (b) subject the witness to punishment under this Act; or (c) tend to establish the liability of the witness <ul style="list-style-type: none"> (i) in a civil proceeding, or (ii) to a prosecution under any Act. 	(8) Les témoins à l'audience peuvent être interrogés sous serment ou affirmation solennelle concernant toute affaire pertinente à l'audience et ne peuvent être dispensés de répondre au motif que leur réponse pourrait, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) tendre à les incriminer; b) les exposer à une sanction prévue dans la présente loi; c) tendre à établir leur responsabilité : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit dans une instance civile, (ii) soit dans une poursuite en vertu d'une autre loi. 	Interrogatoire
Limitation on use	(9) An answer given under subsection (8) may not be used or received against the witness in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act except in a prosecution for, or proceedings in respect of, perjury or the giving of contradictory evidence.	(9) Les réponses données en application du paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni reçues en preuve contre leur auteur dans une instance civile ou dans toute instance intentée sous le régime d'une autre loi, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire ou dans une procédure afférente.	Limite
Civil contempt	(10) Proceedings for civil contempt may, on application to the Supreme Court in accordance with the <i>Rules of the Supreme Court</i> , be brought against a witness <ul style="list-style-type: none"> (a) who fails, after being served with a written notice under subsection (2), <ul style="list-style-type: none"> (i) to attend a hearing of the Discipline Committee as required, (ii) to produce a document, record or other material as required, or (iii) to comply in any other way with the notice; or (b) who refuses to be sworn or affirmed, or to answer any question allowed by the Discipline Committee conducting the hearing. 	(10) Sur demande présentée à la Cour suprême conformément aux <i>Règles de la Cour suprême</i> , une procédure pour outrage de nature civile peut être intentée contre le témoin qui : <ul style="list-style-type: none"> a) fait défaut, après avoir reçu signification d'un avis écrit en application du paragraphe (2) : <ul style="list-style-type: none"> (i) de comparaître à l'audience du comité de discipline, (ii) de produire les documents, les dossiers ou les autres éléments matériels indiqués dans l'avis, (iii) de se conformer à l'avis de quelconque autre façon; b) refuse de prêter serment ou d'affirmer solennellement, ou de répondre aux questions admises par le comité de discipline saisi de l'affaire. 	Outrage de nature civile
Decision	56. (1) The Discipline Committee shall, within 30 days after the completion of a hearing, prepare a written decision setting out <ul style="list-style-type: none"> (a) the findings of fact made by the Discipline Committee; 	56. (1) Le comité de discipline, dans les 30 jours qui suivent la clôture d'une audience, rédige une décision énonçant ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les conclusions de fait auxquelles il est arrivé; 	Décision

	<ul style="list-style-type: none"> (b) where applicable, any findings of unprofessional conduct; (c) the reasons for the decision; and (d) where applicable, any order made by the Discipline Committee under subsection 57(2). 	<ul style="list-style-type: none"> b) s'il y a lieu, les conclusions de manquement aux devoirs de la profession; c) les motifs de la décision; d) s'il y a lieu, les ordonnances qu'il a rendues en application du paragraphe 57(2). 	
Service on respondent	<p>(2) The chairperson of the Discipline Committee shall cause the following to be served on the respondent:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the written decision; (b) a notice of the right to request a review under subsection 59(1). 	<p>(2) Le président du comité de discipline fait signifier à l'intimé, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de la décision écrite; b) un avis du droit de demander une révision en vertu du paragraphe 59(1). 	Signification
Copy to complainant and Registrar	<p>(3) The chairperson of the Discipline Committee shall cause a copy of the written decision to be provided to the complainant and the Registrar.</p>	<p>(3) Le président du comité de discipline fait remettre une copie de la décision écrite au plaignant et au registraire.</p>	Copie au plaignant et au registraire
Publicly available	<p>(4) The chairperson of the Discipline Committee shall, in accordance with the bylaws, make every decision containing a finding of unprofessional conduct publicly available, subject to ensuring the confidentiality of the portion of the record of the hearing entered during a closed portion of a hearing in accordance with subsection 54(2).</p>	<p>(4) Le président du comité de discipline, conformément aux règlements administratifs, rend chaque décision renfermant une conclusion de manquement aux devoirs de la profession accessible au public, sous réserve du respect de la confidentialité de la partie du dossier d'audience relative à tout huis clos pendant l'audience conformément au paragraphe 54(2).</p>	Accessibilité au public
Dismissal of complaint	<p>57. (1) The Discipline Committee shall dismiss the complaint if the Discipline Committee determines that the conduct under review at the hearing was not unprofessional conduct.</p>	<p>57. (1) Le comité de discipline rejette la plainte s'il conclut que la conduite reprochée examinée à l'audience ne constitue pas un manquement aux devoirs de la profession.</p>	Rejet de la plainte
Sanction	<p>(2) The Discipline Committee may order one or more of the following actions if the Discipline Committee determines that an act or omission of a respondent constitutes unprofessional conduct:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) reprimand the respondent; (b) impose any conditions on the respondent's membership and if applicable, licence that the Discipline Committee determines are necessary to protect the public, for a fixed period or until the chairperson of the Discipline Committee or a person named in the order is satisfied that the conditions are no longer necessary; (c) require the respondent to attend specified counselling or to undergo specified treatment; (d) require the respondent to complete a specified course of studies or training; (e) where practicable, require the respondent to complete a period of supervised 	<p>(2) S'il conclut que l'acte ou l'omission de l'intimé constitue un manquement aux devoirs de la profession, le comité de discipline peut ordonner l'une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) réprimander l'intimé; b) imposer à l'adhésion et, s'il y a lieu, à la licence de l'intimé les conditions qu'il estime être nécessaires pour protéger le public, pendant une période déterminée ou jusqu'à ce que le président du comité de discipline ou une personne nommée dans l'ordonnance soit convaincu que les conditions ne sont plus nécessaires; c) obliger l'intimé à suivre des séances de counselling ou un traitement déterminés; d) obliger l'intimé à suivre un programme d'études ou une formation déterminé; e) s'il y a lieu, obliger l'intimé à suivre un stage pratique dirigé de la nature précisée dans l'ordonnance; f) suspendre l'adhésion et, s'il y a lieu, la 	Ordonnance

- practical experience of a type specified in the order;
- (f) suspend the respondent's membership and if applicable, licence
 - (i) for a fixed period,
 - (ii) until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Discipline Committee or a person named in the order that the respondent has completed the specified course of studies or training, completed the specified type of supervised practical experience or otherwise met specified requirements respecting the respondent's competence to engage in the public practice of the profession, or
 - (iii) until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Discipline Committee or a person named in the order that a disability or condition has been, or is being, successfully treated, or that the disability or condition does not impair the respondent's capacity to engage in the public practice of the profession;
 - (g) prohibit the respondent from applying for renewal of the member's membership and if applicable, licence for a fixed period or until the respondent provides evidence satisfactory to the chairperson of the Discipline Committee or a person named in the order that the respondent has met specified requirements of the order;
 - (h) cancel the respondent's registration and membership and if applicable, licence, and where appropriate, prohibit the respondent from applying for membership and if applicable, a licence in accordance with paragraph (g);
 - (i) make any other order that the Discipline Committee considers appropriate.

licence de l'intimé, selon le cas :

- (i) pour une période déterminée,
 - (ii) jusqu'à ce que l'intimé fournisse la preuve acceptable au président du comité de discipline ou à une personne nommée dans l'ordonnance qu'il a suivi le programme d'études ou la formation déterminé, ou le stage pratique dirigé de la nature précisée, ou qu'il s'est par ailleurs conformé aux autres exigences précisées quant à sa compétence à se livrer à l'exercice public de la profession,
 - (iii) jusqu'à ce que l'intimé fournisse la preuve acceptable au président du comité de discipline ou à une personne nommée dans l'ordonnance que l'incapacité ou l'affection est, ou a été, traitée avec succès, ou que l'incapacité ou l'affection ne nuit pas à sa capacité de se livrer à l'exercice public de la profession;
- g) interdire à l'intimé de demander le renouvellement de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence pendant une période déterminée ou jusqu'à ce qu'il fournisse la preuve acceptable au président du comité de discipline ou à une personne nommée dans l'ordonnance de son respect des conditions prévues dans l'ordonnance;
 - h) annuler l'inscription et l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence de l'intimé et, le cas échéant, interdire à l'intimé de présenter une demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence conformément à l'alinéa g);
 - i) rendre toutes autres ordonnances qu'il estime indiquées.

Costs and fine

- (3) The Discipline Committee may, in addition to the orders that may be made under subsection (2), order the respondent to pay to the CPA NWT/NU
 - (a) the costs of the investigation and hearing in an amount and within a time fixed by the Board;
 - (b) a fine not exceeding \$50,000 payable,

(3) En plus des ordonnances prévues au paragraphe (2), le comité de discipline peut ordonner à l'intimé de payer à CPA TNO/NU :

- a) les frais de l'enquête et de l'audience, au montant et dans le délai fixés par le conseil;
- b) une amende maximale de 50 000 \$

Frais et amende

within a time fixed by the Board, to the CPA NWT/NU; or
(c) both costs and a fine.

payable à CPA TNO/NU, dans le délai fixé par le conseil;
c) à la fois des frais et une amende.

Failure to pay fine

(4) The Registrar may suspend the membership and if applicable, licence of a respondent who fails, within the time fixed in the order, to pay the costs or fine ordered under subsection (3), and the respondent's membership and if applicable, licence shall remain suspended until full payment is made.

(4) Le registraire peut suspendre l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence de l'intimé qui fait défaut, dans le délai fixé dans l'ordonnance, de payer les frais ou l'amende dont le paiement est ordonné en application du paragraphe (3); la suspension se poursuit jusqu'au paiement intégral.

Défaut de payer l'amende

Recovery of fine or costs

(5) A fine or costs ordered to be paid under this section is a debt due to the CPA NWT/NU and may be recovered by a civil action for debt.

(5) L'amende ou les frais dont le paiement est ordonné en application du présent article constituent une créance de CPA TNO/NU et peuvent être recouvrés par action civile en recouvrement de créance.

Recouvrement de l'amende ou des frais

Effect of sanction

(6) The respondent shall comply with an order made under subsection (2) and a respondent whose registration, membership and if applicable, licence is suspended or cancelled shall not engage in the public practice of the profession until the suspension ends or the respondent's registration, membership and if applicable, licence is reinstated.

(6) L'intimé se conforme à une ordonnance rendue en application du paragraphe (2); l'intimé dont l'inscription, l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence sont suspendues ou annulées s'abstient de se livrer à l'exercice public de la profession pendant la durée de la suspension ou jusqu'au rétablissement de son inscription, de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence.

Effet

Record of hearing

58. (1) After completing a hearing, the Discipline Committee shall provide to the Registrar a record of the hearing and all exhibits entered as evidence at the hearing.

58. (1) Au terme de l'audience, le comité de discipline remet au registraire un dossier de l'audience et toutes les pièces déposées comme preuve à l'audience.

Dossier d'audience

Respondent's rights

(2) The respondent may examine and obtain a copy of the record of the hearing.

(2) L'intimé peut consulter et obtenir une copie du dossier de l'audience.

Droits de l'intimé

Ensuring confidentiality

(3) The Registrar shall take all reasonable steps to ensure the confidentiality of the portion of the record of the hearing entered during a closed portion of a hearing in accordance with subsection 54(2) and any portion of the written decision relating to the closed portion of the hearing.

(3) Le registraire prend toutes les mesures raisonnables pour assurer la confidentialité de la partie du dossier de l'audience relative à tout huis clos pendant l'audience conformément au paragraphe 54(2) et de tout extrait de la décision écrite qui s'y rattache.

Garantie de confidentialité

Preserving record of hearing

(4) The Registrar shall take all reasonable steps to preserve the record of a hearing for a period of seven years, unless a court orders otherwise.

(4) Le registraire prend toutes les mesures raisonnables pour conserver le dossier de l'audience pendant une période de sept ans, sauf ordonnance contraire d'un tribunal.

Conservation du dossier de l'audience

Review by Board

Révision par le conseil

Review

59. (1) A respondent who is the subject of an order under subsection 57(2) may, within 30 days after being served with a copy of the Discipline Committee's decision, request a review of the decision by the Board by sending to the Registrar
(a) a written request for a review; and
(b) written reasons setting out the grounds for the review.

59. (1) L'intimé qui fait l'objet d'une ordonnance en application du paragraphe 57(2) peut, dans les 30 jours après avoir reçu signification d'une copie de la décision du comité de discipline, demander la révision de la décision par le conseil en faisant parvenir au registraire, à la fois :
a) une demande de révision écrite;
b) les motifs écrits justifiant la révision.

Révision

No stay of decision	(2) A decision of the Discipline Committee remains in effect pending a request for a review unless the Board, on request, stays all or part of the order.	(2) La décision du comité de discipline s'applique malgré une demande de révision, sauf si le conseil, sur demande, la suspend en tout ou en partie.	Aucune suspension de la décision
Disqualification	(3) A member of the Board who is a member of the Discipline Committee shall not participate in the review.	(3) Les membres du conseil qui siègent au comité de discipline ne peuvent participer à la révision.	Exclusion
Materials provided to Board	(4) On receiving a request for a review, the Registrar shall provide to the Board (a) the complaint received under section 38 and the investigation report made under section 48; (b) the record of the hearing and all exhibits entered as evidence at the hearing; and (c) the decision and order of the Discipline Committee.	(4) Après avoir reçu une demande de révision, le registraire remet au conseil les documents suivants : a) la plainte reçue en application de l'article 38 et le rapport d'enquête rédigé en vertu de l'article 48; b) le dossier de l'audience et toutes les pièces déposées en preuve à l'audience; c) la décision et l'ordonnance du comité de discipline.	Documents à remettre au conseil
Decision by Board	60. (1) On conducting a review, in accordance with the principles of natural justice, the Board may (a) confirm the decision or order of the Discipline Committee; (b) refer the matter, or any issue, back to the Discipline Committee for further consideration; (c) vary all or part of the decision or order of the Discipline Committee; or (d) substitute its own decision for the decision of the Discipline Committee.	60. (1) Au terme d'une révision, menée conformément aux principes de justice naturelle, le conseil peut : a) confirmer la décision ou l'ordonnance du comité de discipline; b) renvoyer l'affaire, ou toute question, au comité de discipline pour réexamen; c) modifier la décision ou l'ordonnance du comité de discipline, en tout ou en partie; d) substituer sa propre décision à la décision du comité de discipline.	Décision du conseil
Decision	(2) The Board shall, within 30 days after the completion of a review, prepare a written decision setting out the reasons for its decision.	(2) Le conseil, dans les 30 jours qui suivent la fin de la révision, rédige une décision motivée.	Décision
Costs	(3) The Board may make any order as to costs that it considers appropriate.	(3) Le conseil peut rendre toute ordonnance relative aux dépens qu'il estime indiquée.	Dépens
Service on respondent	(4) The Board shall cause the following to be served on the respondent: (a) a copy of the written decision; (b) a notice of the right to appeal under subsection 61(1).	(4) Le conseil fait signifier à l'intimé, à la fois : a) une copie de la décision écrite; b) un avis du droit d'appel prévu au paragraphe 61(1).	Signification à l'intimé
Copy to complainant and Registrar	(5) The Board shall cause a copy of the written decision to be provided to the complainant and the Registrar.	(5) Le conseil fait remettre une copie de la décision écrite au plaignant et au registraire.	Copie au plaignant et au registraire
Effect of sanction	(6) The respondent shall comply with the decision of the Board, and subsections 57(4) to (6) apply, with such modifications as the circumstances require, to a decision of the Board.	(6) L'intimé se conforme à la décision du conseil, et les paragraphes 57(4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision du conseil.	Effet

Publicly available	(7) The Board shall, in accordance with the bylaws, make every decision containing a finding of unprofessional conduct publicly available.	(7) Le conseil, conformément aux règlements administratifs, rend chaque décision renfermant une conclusion de manquement aux devoirs de la profession accessible au public.	Accessibilité au public
	Appeal to Court	Appel à la Cour	
Appeal	61. (1) A respondent who is the subject of an order under subsection 60(1) may, within 30 days after being served with a copy of the Board's written decision, appeal the decision to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the <i>Rules of the Supreme Court</i> .	61. (1) L'intimé qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu du paragraphe 60(1) peut, dans les 30 jours après avoir reçu signification d'une copie de la décision écrite du conseil, interjeter appel de la décision à la Cour suprême conformément à la partie 44 des <i>Règles de la Cour suprême</i> .	Appel
No stay of order	(2) A decision or order of the Board remains in effect pending an appeal unless the Supreme Court, on application, stays all or part of the decision or order.	(2) La décision ou l'ordonnance du conseil s'applique malgré l'appel, sauf si la Cour suprême, sur demande, la suspend en totalité ou en partie.	Aucune suspension de la décision
Decision by court	(3) On hearing an appeal, the Supreme Court may (a) make any finding of fact that it considers should have been made by the Discipline Committee; (b) confirm the decision or order of the Discipline Committee or Board; (c) refer the matter, or any issue, back to the Discipline Committee for further consideration in accordance with any direction of the Court; (d) vary or revoke all or part of the decision or order by the Discipline Committee or Board; or (e) substitute its own decision for the decision of the Discipline Committee or Board.	(3) Saisie d'un appel, la Cour suprême peut : a) tirer les conclusions de fait qui, selon elle, auraient dû être formulées par le comité de discipline; b) confirmer la décision ou l'ordonnance du comité de discipline ou du conseil; c) renvoyer l'affaire, ou toute question, au comité de discipline pour son réexamen conformément aux directives de la Cour; d) modifier ou révoquer une partie ou la totalité de la décision ou l'ordonnance du comité de discipline ou du conseil; e) substituer sa propre décision à la décision du comité de discipline ou du conseil.	Décision de la Cour
Ancillary order	(4) In making an order under subsection (3), the Supreme Court may make any further order it considers warranted in the circumstances.	(4) Lorsqu'elle rend une ordonnance en application du paragraphe (3), la Cour suprême peut rendre toute autre ordonnance qu'elle estime justifiée dans les circonstances.	Ordonnance accessoire
Costs	(5) The Supreme Court may make any order as to costs that it considers appropriate.	(5) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance relative aux dépens qu'elle estime indiquée.	Dépens
No further appeal	(6) There is no appeal from the decision of the Supreme Court.	(6) Les décisions de la Cour suprême sont sans appel.	Aucun appel
Effect of sanction	(7) The respondent shall comply with the decision of the Court, and subsections 57(4) to (6) apply, with such modifications as the circumstances require, to a decision of the Court.	(7) L'intimé se conforme à la décision de la Cour suprême, et les paragraphes 57(4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision de la Cour.	Effet
Publicly available	(8) The Board shall, in accordance with the bylaws, make every Court decision containing a finding of unprofessional conduct publicly available.	(8) Le conseil, conformément aux règlements administratifs, rend chaque décision de la Cour suprême renfermant une conclusion de manquement aux devoirs de la profession accessible au public.	Accessibilité au public

**PART 7
CUSTODIANSHIP**

**PARTIE 7
GARDE**

Definition: "member"	62. In this Part, "member" includes a person who is no longer registered or, if applicable, licensed under this Act.	62. Dans la présente partie, «membre» s'entend notamment de la personne qui n'est plus inscrite ou, s'il y a lieu, qui n'est plus titulaire d'une licence en vertu de la présente loi.	Définition : «membre»
Application for custodial order	63. (1) The CPA NWT/NU may apply to the Supreme Court for an order appointing a person as custodian of the property or practice of a member for the purpose of providing for the temporary management, winding up or sale of that practice under the circumstances referred to in subsection (2).	63. (1) CPA TNO/NU peut demander à la Cour suprême une ordonnance nommant un gardien des biens ou du cabinet d'un membre afin d'assurer la gestion temporaire, la liquidation ou la vente de ce cabinet selon les circonstances visées au paragraphe (2).	Demande d'ordonnance de garde
Custodial order	(2) The Court may appoint a custodian of the property or practice of a member if the Court is satisfied that (a) the member consents to the appointment; (b) the member's membership or registration is suspended or has been cancelled; (c) the member is deceased; (d) the member has become mentally or physically incapacitated or for some other reason is unable to carry on the practice of the profession; or (e) the member has absconded or is otherwise improperly absent from the practice or has neglected the practice.	(2) La Cour peut nommer un gardien des biens ou du cabinet d'un membre si elle est convaincue de l'une ou l'autre des situations suivantes : a) le membre consent à la nomination; b) l'adhésion ou l'inscription du membre est suspendue ou a été annulée; c) le membre est décédé; d) le membre est mentalement ou physiquement incapable ou n'est pas en mesure de se livrer à l'exercice de la profession pour une autre raison; e) le membre s'est enfui, s'est autrement absenté à tort du cabinet ou a négligé ses affaires.	Ordonnance de garde
Notice of application	(3) An application for a custodial order may be made without notice to the member or on such notice as the Court directs.	(3) La demande d'ordonnance de garde peut être présentée sans préavis au membre, ou sur préavis qu'ordonne la Cour.	Préavis
Custodian	(4) The Court may appoint the following as a custodian: (a) the CPA NWT/NU; (b) a person nominated by the CPA NWT/NU; (c) any other suitable person.	(4) La Cour peut nommer comme gardien : a) CPA TNO/NU; b) une personne désignée par CPA TNO/NU; c) toute autre personne convenable.	Gardien
Additional orders	64. In addition to appointing a custodian, the Court may issue a warrant to (a) direct a sheriff to seize, remove and place in the custody of the custodian any or all of the property, documents, records and other things relating to the practice of the member who is the subject of the order; and (b) authorize the sheriff to enter on land or premises or open any safety deposit box or other receptacle if there is reason to believe that property, documents or records relating to the practice of the	64. En plus de nommer un gardien, la Cour peut délivrer un mandat afin : a) d'une part, d'ordonner au shérif de saisir et d'enlever, en tout ou en partie, des biens, des documents, des dossiers et d'autre chose relative aux affaires du membre visé dans l'ordonnance, et de les remettre sous le contrôle du gardien; b) d'autre part, d'autoriser le shérif à pénétrer sur un bien-fonds ou sur des lieux, ou à ouvrir tout coffre-fort ou autre contenant s'il existe un motif de croire que peuvent s'y trouver des biens, des	Autres ordonnances

member who is the subject of the order may be found on the land or premises or in the receptacle.

documents ou des dossiers relatifs aux affaires du membre visé dans l'ordonnance.

Ancillary order	<p>65. The Court may, in a custodial order or on application at any later time, without notice or on notice required by the Court,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) direct a financial institution or other holder of property of the member who is the subject of the order to deal with, hold, pay over or give the property to the custodian or to some other person the Court considers proper;(b) remove a custodian appointed by the order and appoint another custodian;(c) give directions and advice to the custodian about the disposition of any or all of the property held by the custodian;(d) give directions as to the payment of the custodian's fees and the person by whom or property out of which they are to be paid; or(e) give directions or make further orders that the situation requires.	<p>65. La Cour peut, dans l'ordonnance de garde ou à la suite d'une demande ultérieure, sans préavis ou sur préavis qu'elle exige, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none">a) ordonner à une institution financière ou un autre détenteur des biens du membre visé dans l'ordonnance de s'occuper des biens, de les détenir, ou de les payer ou les remettre au gardien ou à une autre personne que la Cour estime indiquée;b) révoquer le gardien nommé par l'ordonnance et en nommer un nouveau;c) donner des instructions et avis au gardien quant à l'aliénation de tout ou partie des biens qu'il détient;d) donner des instructions quant au paiement des honoraires du gardien, et à savoir qui les paiera ou sur quels biens ils seront payés;e) donner les instructions ou rendre les autres ordonnances requises en l'espèce.	Ordonnance accessoire
Application for variance or revocation	<p>66. A member who is the subject of a custodial or ancillary order may apply to the Court at any time to have the order varied or revoked.</p>	<p>66. Le membre visé par une ordonnance de garde ou une ordonnance accessoire peut demander en tout temps au tribunal de modifier ou de révoquer l'ordonnance.</p>	Demande de modification ou de révocation
Service	<p>67. (1) A custodial or ancillary order shall be promptly served on the member who is the subject of the order, unless the Court directs otherwise.</p>	<p>67. (1) L'ordonnance de garde ou l'ordonnance accessoire est signifiée dans les plus brefs délais au membre qu'elle vise, sauf directive contraire de la Cour.</p>	Signification
Disposal	<p>(2) The member who is the subject of the order shall not dispose of any property covered by the order until directed by the custodian or by order of the Court.</p>	<p>(2) Le membre visé par l'ordonnance ne peut aliéner aucun bien prévu dans l'ordonnance jusqu'à instruction du gardien ou sur ordonnance de la Cour.</p>	Aliénation
Information to clients	<p>68. (1) A custodian shall make reasonable attempts to provide information to clients of the member whose practice or property is under the control of the custodian, including</p> <ul style="list-style-type: none">(a) notice that the custodian has been appointed;(b) information regarding the effect of the appointment and how the clients' needs will be met; and(c) if appropriate, information that they are entitled to claim property.	<p>68. (1) Le gardien fait des efforts raisonnables afin de fournir des renseignements aux clients du membre dont le cabinet ou les biens sont sous son contrôle, les informant notamment de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none">a) sa nomination;b) l'effet de la nomination et de la façon prévue pour répondre à leurs besoins;c) s'il y a lieu, leur droit de revendiquer des biens.	Information des clients
Delivering property	<p>(2) The custodian may deliver any property that is the subject of the custodial order to the person whom the custodian is satisfied is entitled to that property.</p>	<p>(2) S'il en est convaincu, le gardien peut remettre tout bien visé par l'ordonnance de garde à la personne qui a droit au bien en cause.</p>	Remise des biens

Fees, costs and expenses	69. (1) The fees, costs and expenses of the custodian must be paid out of the property of the member who is the subject of the order, unless the Court directs otherwise.	69. (1) Les honoraires, dépenses et frais du gardien doivent être payés à partir des biens du membre visé par l'ordonnance, sauf directive contraire de la Cour suprême.	Honoraires, dépenses et frais
Recovery of fees, costs and expenses	(2) If the CPA NWT/NU paid any of the fees, costs and expenses of the custodian, and if the property of the member is insufficient to repay those fees, costs and expenses, the amount unpaid is a debt due to the CPA NWT/NU and may be recovered in a civil action for debt.	(2) Si les honoraires, dépenses et frais du gardien sont en tout ou en partie payés par CPA TNO/NU et si les biens du membre sont insuffisants pour leur recouvrement, la somme impayée constitue une créance de CPA TNO/NU et peut être recouvrée par action civile en recouvrement de créance.	Recouvrement des honoraires, dépenses et frais

**PART 8
GENERAL**

General

Members bound	70. (1) Every member shall comply with this Act and the bylaws.
Ensuring others bound	(2) Every member shall ensure that all other people who are associated with the member in the public practice of the profession, whether as employees or partners, comply with this Act and the bylaws.
Evidence of membership	71. An excerpt from the register duly certified by the Registrar is, in the absence of evidence to the contrary, proof that a person whose name is entered in the register is a member, and that a person whose name is not entered in the register is not a member.
Method of service	72. (1) A notice or document required to be served under this Act may be <ul style="list-style-type: none"> (a) served personally; (b) sent by registered mail to <ul style="list-style-type: none"> (i) the last known address of the person being served, (ii) an address for service provided by the person, or (iii) in the case of the Registrar, the office of the Registrar; or (c) sent by electronic mail to an address for service provided by the person.

**PARTIE 8
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Dispositions générales

Members liés	70. (1) Tous les membres se conforment à la présente loi et aux règlements administratifs.
Tiers liés	(2) Chaque membre veille à ce que toutes les autres personnes qui lui sont associées dans l'exercice public de la profession, qu'il s'agisse d'employés ou d'associés, se conforment à la présente loi et aux règlements administratifs.
Preuve d'adhésion	71. Un extrait du registre dûment certifié par le registraire constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que la personne dont le nom est inscrit dans le registre est un membre et que celle dont le nom n'est pas inscrit dans le registre n'est pas un membre.
Modes de signification	72. (1) La signification des avis et documents en vertu de la présente loi s'effectue : <ul style="list-style-type: none"> a) à personne; b) par courrier recommandé : <ul style="list-style-type: none"> (i) à la dernière adresse connue du destinataire, (ii) à l'adresse fournie par le destinataire aux fins de signification, (iii) s'agissant du registraire, à son bureau; c) par courrier électronique à l'adresse fournie par le destinataire aux fins de signification.

Deemed receipt	(2) A notice or document served by registered mail is deemed to have been received on the 14th day following the day of its mailing, unless the person to whom the notice or document was mailed establishes that, through no fault of that person, he or she did not receive the notice or document or received it at a later date.	Présomption de réception
----------------	--	--------------------------

Confidentiality	<p>73. (1) A person acting under this Act who receives confidential information shall not disclose that information except</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) with the consent of the person to whom the information relates; (b) as authorized by this Act or bylaws; or (c) as authorized by an order of a court. 	<p>73. (1) Les personnes agissant en vertu de la présente loi qui prennent connaissance de renseignements confidentiels ne peuvent les divulguer, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avec le consentement de la personne à qui ils se rapportent; b) dans la mesure autorisée par la présente loi ou les règlements administratifs; c) dans la mesure autorisée par ordonnance d'un tribunal. 	Confidentialité
Compellability	<p>(2) A person shall not give, or be compelled to give, evidence in a court or in a proceeding concerning confidential information received in the exercise of a power or in the performance of a duty under this Act unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the proceedings are under this Act; or (b) disclosure of the information is authorized under subsection (1). 	<p>(2) Nul ne peut témoigner ou être contraint à témoigner en cour ou dans une instance concernant des renseignements confidentiels dont il a pris connaissance dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, sauf, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) s'il s'agit d'une instance sous le régime de la présente loi; b) si la communication des renseignements est autorisée en vertu du paragraphe (1). 	Contraignabilité
	Liability	Immunité	
Limitation of liability	<p>74. (1) No action or proceeding may be brought against any person acting under the authority of this Act for anything done or not done by that person in good faith in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties.</p>	<p>74. (1) Aucune action ou instance ne peut être intentée contre toute personne agissant sous l'autorité de la présente loi par suite d'un fait – acte ou omission – accompli de bonne foi dans l'exercice de ses attributions.</p>	Immunité
Liability respecting disclosure of information	<p>(2) No person disclosing information in a complaint made under subsections 38(1) to (4) or during an investigation under section 45 shall be subject to any liability as a result thereof unless the Discipline Committee or the Board determines that the disclosure was made maliciously and without foundation in fact.</p>	<p>(2) Quiconque communique des renseignements dans une plainte présentée en application des paragraphes 38(1) à (4) ou dans le cadre d'une enquête en vertu de l'article 45 n'encourt aucune responsabilité de ce fait, sauf si le comité de discipline ou le conseil établit que la communication a été faite par malveillance et est non fondée en fait.</p>	Immunité à l'égard de la communication de renseignements
	Injunction	Injonction	
Injunction	<p>75. The Supreme Court may, on application by the CPA NWT/NU, grant an injunction restraining a person from doing any act or thing to contravene this Act, notwithstanding any penalty that may be provided under this Act in respect of that contravention.</p>	<p>75. La Cour suprême peut, sur demande de CPA TNO/NU, accorder une injonction empêchant toute personne d'accomplir tout acte ou de faire toute chose en vue d'enfreindre la présente loi, malgré toute sanction pouvant être imposée en vertu de la présente loi à l'égard de cette infraction.</p>	Injonction
	Offence and Punishment	Infractions et peines	
False or misleading information	<p>76. No person shall provide false or misleading information in an application under this Act, or make a false or misleading statement to a person exercising a power or performing a duty under this Act.</p>	<p>76. Nul ne peut fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande en vertu de la présente loi, ou faire une déclaration fautive ou trompeuse à une personne exerçant les attributions que lui confère la présente loi.</p>	Renseignements faux ou trompeurs

Obstruction	77. No person shall hinder or obstruct a person in the lawful exercise of a power or the lawful performance of a duty under this Act.	77. Nul ne peut entraver l'action d'une personne dans l'exercice légitime des attributions que lui confère la présente loi.	Entrave
Unauthorized practice	78. (1) No person whose application for membership and if applicable, a licence under this Act has been denied shall engage in the public practice of the profession.	78. (1) Il est interdit à quiconque dont la demande d'adhésion et, s'il y a lieu, de licence a été rejetée de se livrer à l'exercice public de la profession.	Exercice non autorisé
Unauthorized practice: member	(2) No person who is a member of the CPA NWT/NU and whose membership and if applicable, licence has expired, been suspended or cancelled shall engage in the public practice of the profession until the suspension ends or the member's membership and if applicable, licence is reinstated.	(2) Nul membre de CPA TNO/NU dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence a expiré ou est suspendue ou annulée ne peut se livrer à l'exercice public de la profession pendant la durée de la suspension ou jusqu'au rétablissement de son adhésion et, s'il y a lieu, de sa licence.	Exercice non autorisé : membre
Unauthorized practice: conditions	(3) No person who is a member of the CPA NWT/NU and whose membership and if applicable, licence is subject to conditions shall contravene those conditions.	(3) Nul membre de CPA TNO/NU dont l'adhésion et, s'il y a lieu, la licence est assujettie à des conditions ne peut enfreindre ces conditions.	Exercice non autorisé : conditions
Offences and punishment	79. (1) Every person who contravenes section 15, 76, 77 or 78 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$10,000; (b) for a second offence, to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and (c) for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	79. (1) Quiconque enfreint l'article 15, 76, 77 ou 78 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) pour la première infraction, une amende maximale de 10 000 \$; b) pour la deuxième infraction, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines; c) pour chaque récidive, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.	Infractions et peines
Limitation period	(2) A prosecution for an offence under this Act may not be commenced more than two years after the day on which the offence comes to the attention of the Board.	(2) Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le conseil prend connaissance de l'infraction.	Prescription
Liability of directors and others	80. (1) Every director, officer or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in an act or omission of the corporation that would constitute an offence by the corporation is guilty of that offence and is liable on summary conviction to the penalties provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted for the offence.	80. (1) Les administrateurs, dirigeants ou mandataires d'une personne morale qui ont ordonné ou autorisé un fait – acte ou omission – qui constituerait une infraction de la personne morale, ou qui y acquiescent ou y participent, commettent une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, les peines prévues pour l'infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable relativement à l'infraction.	Responsabilité des administrateurs et autres personnes
Liability of corporation	(2) Nothing in subsection (1) relieves the corporation or the person who actually committed the offence from liability for the offence.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de libérer de toute responsabilité la personne morale ou l'auteur réel de l'infraction.	Responsabilité de la personne morale

Order to comply	81. If a person is convicted of an offence under this Act, a court may, in addition to any other punishment it may impose, order that person to comply with this Act.	81. En plus des autres sanctions qu'il peut imposer, le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de se conformer à la présente loi.	Ordonnance
Burden of proof	82. (1) In a prosecution for an offence under this Act, the burden of proof as to the entitlement of a person to engage in the public practice of the profession or to use a designation reserved for members of the profession is on the person accused.	82. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le fardeau de la preuve quant au droit d'une personne de se livrer à l'exercice public de la profession ou d'utiliser un titre réservé aux membres de la profession incombe à l'accusé.	Fardeau de la preuve
Proof of practice	(2) In a prosecution for an offence under this Act, proof of the performance of one act in the public practice of the profession on one occasion is sufficient to establish engaging in the public practice of the profession.	(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve de l'accomplissement d'un seul acte d'exercice public de la profession suffit pour prouver l'exercice public de la profession.	Preuve de l'exercice

**PART 9
OPERATIONS IN NUNAVUT**

**PARTIE 9
ACTIVITÉS AU NUNAVUT**

Regulatory powers of CPA NWT/NU in Nunavut	83. The CPA NWT/NU has and may exercise such powers and functions for the regulation of professional accounting in Nunavut, including the discipline of members in relation to conduct in Nunavut, as may be provided to the CPA NWT/NU under the equivalent legislation in Nunavut.	83. CPA TNO/NU a et peut exercer les attributions que lui confèrent la loi équivalente au Nunavut pour la réglementation de l'expertise comptable au Nunavut, y compris la discipline des membres quant à leur conduite au Nunavut.	Pouvoirs réglementaires de CPA TNO/NU au Nunavut
	84. Deleted in Standing Committee, October 10, 2018.	84. Supprimé par le comité permanent le 10 octobre 2018.	
	85. Deleted in Standing Committee, October 10, 2018.	85. Supprimé par le comité permanent le 10 octobre 2018.	

**PART 10
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL,
REPEALS AND COMMENCEMENT**

**PARTIE 10
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS ET ENTRÉE
EN VIGUEUR**

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions	86. In sections 87 to 90, "former Act" means (a) the <i>Certified General Accountants' Association Act</i> , R.S.N.W.T. 1988, c.C-1, (b) the <i>Institute of Chartered Accountants Act</i> , R.S.N.W.T. 1988, c.I-3, or (c) the <i>Society of Management Accountants Act</i> , R.S.N.W.T. 1988, c.S-12; (<i>loi antérieure</i>) "legacy regulatory body" means (a) the Certified General Accountants	86. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 87 à 90. «loi antérieure» Selon le cas : a) la <i>Loi sur l'Association des comptables généraux licenciés</i> , L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-1; b) la <i>Loi sur l'Institut des comptables agréés</i> , L.R.T.N.-O. 1988, ch. I-3; c) la <i>Loi sur la Société des comptables en management</i> , L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-12. (<i>former Act</i>)	Définitions
-------------	---	---	-------------

	<p style="text-align: center;">Association of the Northwest Territories,</p> <p>(b) the Institute of Chartered Accountants of the Northwest Territories, and</p> <p>(c) the Society of Management Accountants of the Northwest Territories,</p> <p>as those bodies existed immediately before the coming into force of this Act. (<i>organisme de réglementation d'origine</i>)</p>	<p>«organisme de réglementation d'origine» L'un ou l'autre des organismes ci-après, tel qu'ils existaient à l'entrée en vigueur de la présente loi :</p> <p>a) l'Association des comptables généraux licenciés des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) l'Institut des comptables agréés des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>c) la Société des comptables en management des Territoires du Nord-Ouest. (<i>legacy regulatory body</i>)</p>	
Dissolution	<p>87. (1) The Certified General Accountants Association of the Northwest Territories, the Institute of Chartered Accountants of the Northwest Territories and the Society of Management Accountants of the Northwest Territories are dissolved.</p>	<p>87. (1) L'Association des comptables généraux licenciés des Territoires du Nord-Ouest, l'Institut des comptables agréés des Territoires du Nord-Ouest, et la Société des comptables en management des Territoires du Nord-Ouest sont dissoutes.</p>	Dissolution
Assets and liabilities	<p>(2) The assets and liabilities of the legacy regulatory bodies are transferred to and vest in the CPA NWT/NU.</p>	<p>(2) L'actif et le passif de chacun des organismes de réglementation d'origine sont transférés et dévolus à CPA TNO/NU.</p>	Actif et passif
Agreements	<p>(3) Agreements entered into by the legacy regulatory bodies are assigned to the CPA NWT/NU.</p>	<p>(3) Les accords conclus par les organismes de réglementation d'origine sont cédés à CPA TNO/NU.</p>	Accords
Legal proceedings	<p>(4) An action, appeal, application or other proceeding being carried on or power or remedy being exercised with respect to the operations of a legacy regulatory body shall not be discontinued or abated on account of this Act, but may be continued in the name of the CPA NWT/NU, and the CPA NWT/NU has the same rights, is subject to the same liabilities and shall pay or receive the same costs as if the action, appeal, application or other proceeding had been commenced or defended in the name of the CPA NWT/NU.</p>	<p>(4) Les actions, appels, demandes ou autres procédures en cours, et les pouvoirs ou les recours exercés concernant les activités des organismes de réglementation d'origine ne sont ni interrompus, ni annulés, ni éteints en raison de la présente loi; ils peuvent se poursuivre au nom de CPA TNO/NU, laquelle a les mêmes droits, est assujettie aux mêmes obligations et prend en charge ou reçoit les mêmes frais que si l'action, l'appel, la demande, ou l'autre procédure avait été engagé ou contesté au nom de CPA TNO/NU.</p>	Action judiciaire
Interim Board	<p>88. (1) On the coming into force of this Act, the interim Board of directors consists of</p> <p>(a) two directors appointed by the Board of the Certified General Accountants Association of the Northwest Territories;</p> <p>(b) two directors appointed by the Board of the Institute of Chartered Accountants of the Northwest Territories;</p> <p>(c) two directors appointed by the Board of the Society of Management Accountants of the Northwest Territories;</p> <p>(d) one lay director appointed in</p>	<p>88. (1) À l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil d'administration intérimaire se compose comme suit :</p> <p>a) deux administrateurs nommés par le conseil d'administration de l'Association des comptables généraux licenciés des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) deux administrateurs nommés par le conseil d'administration de l'Institut des comptables agréés des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>c) deux administrateurs nommés par le conseil d'administration de la Société des comptables en management des</p>	Conseil d'administration intérimaire

accordance with subsection 6(8); and
(e) one lay director appointed in accordance with subsection 6(9).

Territoires du Nord-Ouest;
d) un administrateur non professionnel nommé conformément au paragraphe 6(8);
e) un administrateur non professionnel nommé conformément au paragraphe 6(9).

Good standing

(2) A director appointed under paragraphs (1)(a) to (c) must have been, on the day immediately preceding the coming into force of this Act, a member in good standing of the legacy regulatory body which appointed the member.

(2) Les administrateurs nommés en application des alinéas (1)a) à c) doivent être, à l'entrée en vigueur de la présente loi, membres en règle de l'organisme de réglementation d'origine qui les a nommés.

En règle

Term

(3) The directors of the Board, other than the lay directors appointed under paragraphs (1)(d) and (e), hold office for two years or until the second annual general meeting of the CPA NWT/NU, whichever is sooner.

(3) Les administrateurs du conseil, à l'exception des administrateurs non professionnels nommés en application des alinéas (1)d) et (e), exercent leur charge pendant deux ans ou, si elle est antérieure, jusqu'à la deuxième assemblée générale annuelle de CPA TNO/NU.

Mandat

Continuation

89. On the coming into force of this Act,
(a) a person registered as a member under a former Act
(i) is deemed to be registered, admitted as a member and if applicable, licensed under this Act,
(ii) continues to be subject to any conditions imposed under the former Act, and
(iii) is authorized to perform the same functions and required to perform the same duties as were authorized or required under the former Act;
(b) a complaint, investigation and proceeding against a member of a legacy regulatory body commenced under a former Act continues under and in conformity with this Act, to the extent that the proceeding can be adapted to this Act; and
(c) every employee of a legacy regulatory body continues as an employee of the CPA NWT/NU.

89. À l'entrée en vigueur de la présente loi :
a) la personne inscrite comme membre en vertu d'une loi antérieure, à la fois :
(i) est réputée inscrite, admise comme membre et, s'il y a lieu, titulaire d'une licence sous le régime de la présente loi,
(ii) continue d'être assujettie à toute condition imposée en application de la loi antérieure,
(iii) est autorisée à exercer les mêmes attributions que celles qui étaient autorisées ou exigées sous le régime de la loi antérieure;
b) les plaintes, enquêtes et procédures contre tout membre d'un organisme de réglementation d'origine entamées au titre d'une loi antérieure se poursuivent sous le régime de la présente loi et en en conformité avec celle-ci dans la mesure où elles peuvent être adaptées à la présente loi;
c) chaque employé d'un organisme de réglementation d'origine devient employé de CPA TNO/NU.

Prorogation

Legacy designations: certified general accountants

90. (1) A person who was a member of the Certified General Accountants Association of the NWT under the *Certified General Accountants' Association Act* on the day immediately preceding the coming into force of this Act may, for a period of 10 years or such other period as may be provided

90. (1) La personne qui était membre de l'Association des comptables généraux licenciés des Territoires du Nord-Ouest au titre de la *Loi sur l'Association des comptables généraux licenciés* à l'entrée en vigueur de la présente loi peut, pendant une période de 10 ans, ou pendant toute autre

Titres d'origine : comptable général licencié

in the bylaws after the coming into force of this Act, use

- (a) the designation "certified general accountant" and the initials "CGA"; and
- (b) if applicable, the designation "fellow certified general accountant" and the initials "FCGA".

Legacy designations: chartered accountants

(2) A person who was a member of the Institute of Chartered Accountants of the NWT under the *Institute of Chartered Accountants Act* on the day immediately preceding the coming into force of this Act may, for a period of 10 years or such other period as may be provided in the bylaws after the coming into force of this Act, use

- (a) the designation "chartered accountant" and the initials "CA"; and
- (b) if applicable, the designation "fellow chartered accountant" and the initials "FCA".

Legacy designations: certified management accountants

(3) A person who was a member of the Society of Management Accountants of the Northwest Territories under the *Society of Management Accountants Act* on the day immediately preceding the coming into force of this Act may, for a period of 10 years or such other period as may be provided in the bylaws after the coming into force of this Act, use

- (a) the designation "certified management accountant" and the initials "CMA"; and
- (b) if applicable, the designation "fellow certified management accountant" and the initials "FCMA".

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Charter Communities Act

91. (1) The *Charter Communities Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 107(2)(c) is amended by striking out "Canadian Institute of Chartered Accountants" and substituting "Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada)".

(3) Subsection 108(2) is repealed and the following is substituted:

période que prévoient les règlements administratifs, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, utiliser :

- a) le titre de «comptable général licencié» et les initiales «CGA»;
- b) s'il y a lieu, le titre de «Fellow des comptables généraux licenciés» et les initiales «FCGA».

(2) La personne qui était membre de l'Institut des comptables agréés des Territoires du Nord-Ouest au titre de la *Loi sur l'Institut des comptables agréés* à l'entrée en vigueur de la présente loi peut, pendant une période de 10 ans, ou pendant toute autre période que prévoient les règlements administratifs, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, utiliser :

- a) le titre de «comptable agréé» et les initiales «CA»;
- b) s'il y a lieu, le titre de «Fellow des comptables agréés» et les initiales «FCA».

Titres d'origine : comptable agréé

(3) La personne qui était membre de la Société des comptables en management des Territoires du Nord-Ouest au titre de la *Loi sur la Société des comptables en management* à l'entrée en vigueur de la présente loi peut, pendant une période de 10 ans, ou pendant toute autre période que prévoient les règlements administratifs, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, utiliser :

- a) le titre de «comptable en management accrédité» et les initiales «CMA»;
- b) s'il y a lieu, le titre de «Fellow des comptables en management accrédités» et les initiales «FCMA».

Titres d'origine : comptable en management accrédité

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les collectivités à charte

91. (1) La *Loi sur les collectivités à charte* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 107(2)(c) est modifié par suppression de «l'Institut Canadien des Comptables Agréés» et par substitution de «Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada)».

(3) Le paragraphe 108(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications	<p>(2) The auditor must be a person entitled to engage in public practice under the <i>Chartered Professional Accountants Act</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Cities, Towns and Villages Act</i></p> <p>92. (1) The <i>Cities, Towns and Villages Act</i> is amended by this section.</p> <p>(2) Paragraph 103(2)(c) is amended by striking out "Canadian Institute of Chartered Accountants" and substituting "Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada)".</p> <p>(3) Subsection 104(2) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(2) Le vérificateur doit être habilité à se livrer à l'exercice public en vertu de la <i>Loi sur les comptables professionnels agréés</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur les cités, villes et villages</i></p> <p>92. (1) La <i>Loi sur les cités, villes et villages</i> est modifiée par le présent article.</p> <p>(2) L'alinéa 103(2)c) est modifié par suppression de «l'Institut Canadien des Comptables Agréés» et par substitution de «Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada)».</p> <p>(3) Le paragraphe 104(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Qualités requises
Qualifications	<p>(2) The auditor must be a person entitled to engage in public practice under the <i>Chartered Professional Accountants Act</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Hamlets Act</i></p> <p>93. (1) The <i>Hamlets Act</i> is amended by this section.</p> <p>(2) Paragraph 105(2)(c) is amended by striking out "Canadian Institute of Chartered Accountants" and substituting "Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada)".</p> <p>(3) Subsection 106(2) is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(2) Le vérificateur doit être habilité à se livrer à l'exercice public en vertu de la <i>Loi sur les comptables professionnels agréés</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur les hameaux</i></p> <p>93. (1) La <i>Loi sur les hameaux</i> est modifiée par le présent article.</p> <p>(2) L'alinéa 105(2)c) est modifié par suppression de «l'Institut Canadien des Comptables Agréés» et par substitution de «Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada)».</p> <p>(3) Le paragraphe 106(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Qualités requises
Qualifications	<p>(2) The auditor must be a person entitled to engage in public practice under the <i>Chartered Professional Accountants Act</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Northern Employee Benefits Services Pension Plan Act</i></p> <p>94. Subsection 26(2) of the <i>Northern Employee Benefits Services Pension Plan Act</i> is repealed and the following is substituted:</p>	<p>(2) Le vérificateur doit être habilité à se livrer à l'exercice public sous le régime de la <i>Loi sur les comptables professionnels agréés</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur le régime de pension des Northern Employee Benefits Services</i></p> <p>94. Le paragraphe 26(2) de la <i>Loi sur le régime de pension des Northern Employee Benefits Services</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Qualités requises
Qualifications	<p>(2) An auditor appointed under subsection (1) must be entitled to engage in public practice under the <i>Chartered Professional Accountants Act</i>.</p>	<p>(2) Le vérificateur nommé en vertu du paragraphe (1) doit être habilité à se livrer à l'exercice public en vertu de la <i>Loi sur les comptables professionnels agréés</i>.</p>	Qualités requises

Northwest Territories Power Corporation Act

*Loi sur la Société d'énergie des
Territoires du Nord-Ouest*

95. Section 1 of the Northwest Territories Power Corporation Act is amended by striking out "CICA Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants" in the definitions "equity" and substituting "CPA Canada Handbook issued by the Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada), as amended from time to time,".

95. L'article 1 de la Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest est modifié par suppression, dans la définition de «capitaux propres», de «Manuel de l'ICCA de l'Institut canadien des comptables agréés» et par substitution de «Manuel de CPA Canada publié par Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada), avec ses modifications successives».

Tłı̄chǰ Community Government Act

Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̄chǰ

96. (1) The Tłı̄chǰ Community Government Act is amended by this section.

96. (1) La Loi sur le gouvernement communautaire Tłı̄chǰ est modifiée par le présent article.

(2) Paragraph 99(2)(c) is amended by striking out "Canadian Institute of Chartered Accountants" and substituting "Chartered Professional Accountants of Canada (CPA Canada)".

(2) L'alinéa 99(2)c) est modifié par suppression de «l'Institut Canadien des Comptables Agréés» et par substitution de «Comptables professionnels agréés du Canada (CPA Canada)».

(3) Subsection 100(2) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 100(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(2) The auditor must be a person entitled to engage in public practice under the *Chartered Professional Accountants Act*.

(2) Le vérificateur doit être habilité à se livrer à l'exercice public en vertu de la *Loi sur les comptables professionnels agréés*.

Qualités
requis

Union of Northern Workers Act

*Loi sur le Syndicat des travailleurs et
travailleuses du Nord*

97. Section 12 of the Union of Northern Workers Act is amended by striking out "a chartered accountant" and substituting "a person entitled to engage in public practice under the *Chartered Professional Accountants Act*".

97. L'article 12 de la Loi sur le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord est modifié par suppression de «un comptable agréé» et par substitution de «une personne habilitée à se livrer à l'exercice public en vertu de la *Loi sur les comptables professionnels agréés*».

REPEALS

ABROGATIONS

*Certified
General
Accountants'
Association
Act*

98. The *Certified General Accountants' Association Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.C-1, is repealed.

98. La *Loi sur l'Association des comptables généraux licenciés*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-1, est abrogée.

*Loi sur
l'Association
des comptables
généraux
licenciés*

*Institute of
Chartered
Accountants
Act*

99. The *Institute of Chartered Accountants Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.I-3, is repealed.

99. La *Loi sur l'Institut des comptables agréés*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. I-3, est abrogée.

*Loi sur
l'Institut des
comptables
agréés*

*Society of
Management
Accountants
Act*

100. The *Society of Management Accountants Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.S-12, is repealed.

100. La *Loi sur la Société des comptables en management*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-12, est abrogée.

*Loi sur la
Société des
comptables en
management*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming
into force

101. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

101. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur